

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008



USPANTEKO Y CASTELLANO



TAQANL TZIIJ CHIRIJ OKEEM LI TAKILTZIIJ CHUCH SAQILTINMIT CHOLB'RE TZIIJ RAJLAB'L 57-2008

INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos de información pública en Guatemala es importante reconocer que del 23 de septiembre del 2008 hasta finales de 2011, el avance en el cumplimiento del acceso a la información pública fue mínimo a causa de la falta de interés de ex gobernantes, que apoyados de Organizaciones No Gubernamentales, coincidieron en relegar la importancia de la temática a un plano poco significativo.

Por esa razón, el 14 de febrero pasado el presidente de la República, Otto Pérez Molina, me confió la coordinación de la Secretaría de Control y Transparencia (SECYT), donde iniciamos la tarea de transparentar la gestión pública como instrumento de combate a la corrupción.

Fue así como realizamos una evaluación del cumplimiento del acceso de la información pública, en la cual identificamos que la documentación publicada por las unidades a cargo carecían no sólo de cumplimiento a la normativa, sino también de un criterio común que convierte a sus sitios de información en un aparador colmado de tecnicismos confusos, aspectos que reducen la comprensión de la ciudadanía ante la rendición de cuentas institucional.

Es por ello que en mayo 2012 iniciamos monitoreos alertivos de información pública en las 43 instituciones del Organismo Ejecutivo a cargo de SECYT, con evaluaciones mensuales y descubrimos un mediano cumplimiento de las obligaciones de la publicación de oficio.

DECRETO NÚMERO 57-2008

2. PRESENTACIÓN DE LA "LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA"

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

NAB'EE TAQONL TZIIJ

Ri' re ojyoloowk re takiil saqiltziiij re paxil rajwa'xin ti ch'ob'saj re tichokon re tijk'am jq'abil la' juk'al oxiiib' q'iiij re ik' b'elejeeb' re aab' 2008 ri re' kisb' re aab' 2011 xnab'arsajk jk'isiik re okeem li takiil saqil tziiij, xnuch'ark jwi'l ajawanem re jya'ik jq'iiij jwi'l ojr ajk'amal taq b'ee re tinmit paxil, t'o'ol taq jwi'l jaa b'anow taq chaak, kita' la' jq'aab' k'amal b'ee, la' k'ure' xchomorsaj taq re titosaj b'anonk kita' jnimal ti'elwi'

Jwi'l saqil no'j, re kajlajuuj q'iiij re ik' kiib' re junab'iir b'ab'al re b'aq amaaq' Otto Perez Molina xyaw' kub'aj anm re chomorsaj b'ee re tz'ib'al wuuj re jchajajk jsaqilal (SECYT), la' k'ure' ticholsajk jb'anik jsuk'ulsaj saqilal paaj chaak chopka' b'anb'l re jch'ojajk re ajb'anal k'ax re qatinmit.

Ri b'aka' li xb'ansajk juun k'otoj chii' chub' jk'isik okeem li takiil saqil tziiij, la' k'ure' tich'obsaj jwiich re tz'ib'al wuuj esalk li saqil tinmit jwi'l ni'j tunaj kita' la' jq'aab'aq re jb'anik jcholaj, wetne' jwi'l jun b'anb'l re tiwux jalan jwiich luwr' re takiil tziiij la' k'ure' nojsol chi sachb' b'anb'l re jwiich qleen re tij nuch'sajk riiij chomorsan ajtinmit, chuch jachik jwich jchaak b'anal laq chaakjaa

Jwi'l k'uli la' joob' ik' re aab' 2012 xcholsajk ilb' riiij takiil tziiij re tib'itsaj jwiich takiil saqil tziiij xilj kak'al oxiiib' chaak jaa re molooj ilan b'anik chaak, jwi'l SECYT, tib'ansaj nojel ik' k'otoj chi' jinon xta' taq pajni'j b'anonk chiriiij nen taqal taq jwi'l chaakil wuuj

AJLAB'L TAQANLTZ'IIIB' 57-2008

2. K'UTB' TAQANL CHUB' JYA'IK YOLOOJ TAKIIL TZIIJ SAQIL

Ch'ooj echb'enk chub' takiil tziiij molank rib'aq chopka' juun q'aab' raqan chaak re ti jt'oo' echb'enk re ajtinmit saq amaaq', jwi'l ri tiya'saj jun kwinel re kojib' ib' pach jinon pach jtojik b'itoj wiich re yaq ajk'amalb'ee re tinmit paxil.

Ri jchaakil jsaqil tinmit jun suk'ul taqank tinmit kla' k'uli ajilqleen tijk'ut jno'jaq chopka' ajtaqon taq, nik'ta' chopka' taqal taq, rajwaxi'n tiq'asajk jchajajk jb'anik qus qleen re tiretamajk nojel qleen nen jchaak, chopka' jkajok maq b'anonk jinon nen k'ure' jb'ee jcholaj ilb' jwiich jchaak jsuk'ulsaj ajk'amalb'ee re tinmit paxil

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aunque inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO.
DISPOSICIONES GENERALES.
CAPÍTULO SEGUNDO.
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA.
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO.
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES..
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO

Cholb' k'aslemal re ch'awem rayanb'l re b'aq amaaq' xelexch la aab' 1985 ri' re' xcholsaj jya'ik najtiil wiich jq'axik juun aab' jinon xijsajk re jya'ik jchoq'ab re juun waxeem tz'etel t'oon tinmit jwi'l rajwaxi'n jpajiik ch'ooj echb'enk re juntir ajtinmit re tiya'saj okeeb' li takiil saqil tziiij, jinon tiya'saj okeem rik'an kristyan li takil tziiij, re wi' la' jq'aab' re moloom jq'aab' ajk'amalb'ee kla' tiq'atuuj re jtaqejk jb'aniik ilb' re chaak muqulk, re saq amaaq' q'atb' tziiij; ri k'uri' chopka' nab'ersel xilj jpam puuq ajlab'l tziiij 30 pach 31 la k'ure' tijiir echb'enk pach jtaqejk chol'aslemal re Habeas Data.

Jwi'l k'uli xta'w juun aab' re 2008 ri' re' xelch moloj ilb' cholaj chaak re jsuk'ulal q'atb' tziiij la' tijiir retaliil re chol'aslem chiriiij echb'enk re okeem li takiil saqil tziiij, jwi'l rajwaxk re taqonl tziiij tija' taqal okeem re takiil tziiij, rajwaxi'n tib'ansajk la' jb'eal tziib' taqanl wuuq 57-2008 re ajpopab'l re b'aq amaaq', ri' re' xokre najtil jwiich q'iiij re b'aq amaaq' re tinmit paxil, la' juk'al q'iiij re ik' kijaab' re aab' 2009 ri jk'iyal oxk'al lajuuj puuq ajlab'l tziiij xnuk' rib'aq chiriiij takiil tziiij.

**NAB'EE JB'EAL
NAB'EE PAAJ
NIM MOLOOJ B'EAL CHAAK
JKAAB' PAAJ
EQLEN SAQILAL
JROOX PAAJ
OKEEM LI TAKIL SAQIL TZIIJ
JKAJ PAAJ
TUNAJ CHUB' TAKIL SAQIL TZIIJ
JJO' PAAJ
QUS K'OLAN TAKIIL TZIIJ
JWAAQ PAAJ
HABEAS DATA
JWUUQ PAAJ
K'OLB' CHOLOOL WUUJ SAQILTINMIT
JKAAB' JB'EAL
OKEEM LI SAQIL TAKIIL TZIIJ TINMIT

IK'AN PAAJ
JROOX JB'EAL
Q'ATUNK AJILB'RE CHAAK RE ECHB'ENK KRISTYAN

NAB'EE PAAJ
JKAAB' PAAJ
JSAQILAL QAB'ANTAJK
JKAJ JB'EAL
JPICH'UJK T'O'ON WUUJ
T'OO'NK NIMOOLAJ NAB'EE PAAJ
JKAAB PAAJ**

PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
- j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

**B'ANIKIL CHUB' JPICH'UJK
JJO' JB'EAL
IK'AN PAAJ
EQLEEN B'ANONK PACH ESAJK TAQONL TZIIJ**

KOJIK K'ISB'RE JB'EAL

Xilj jпам taqanl tziij, tikiir rajwaxk cholb're cholk'aslem pach jпам re ni'j k'ulno'j re nimaq tinmit lak'ure' tinmit paxil tik'utun jpajik jwich qleen:

- a. Qus najtil jwiich re kita' tijtos rib' kristyan, re tita'wk okeem li takiil saqil tziij;**
- b. Ri' ku' taqonk tijya' taqanl tziij re okeem xilj jnimal qleen jinon chub' taqanl tziij re nojel kristyan ri' wa' wi' jinon kita' li moloj q'aab' saq amaq' re jchapik ilb're jb'anikil jeqel qleen echb'enk, re amaaq' saqiltinmit,**
- Jcha'ik chub' b'anonk re chajank re tinamital, re jkajok juun k'isb' re ch'ob'ol, chopka' cholk'aslemal re taqonl tziij**
- d. Jchakiil wuuj chub' takiil saqil tziij, re tijye'w rilik jwiich, jwi'l kita' rajwaxk re tijkoj wuuj tawk qleen**
- e. Cholb're jnimal saqilal, tijye' juun kuxtb' wuuj jwi'l sipank, re jtawik jb'eal qleen**
- f. Nojel q'atuj chopka' wi' li taqanl tziij tita'qonk re k'ax cholb're jnimal saqil tinmit, b'ijil li kiib' ik'an b'anonk re qus k'olank takiil tziij;**
- g. Kuxtb' wuuj re suk'ulal re habeas Data, pachka' qus najtil jwich re jch'ob'ik re nen k'ure wi' xilj chuch wuuj, k'olb' cholol wuuj, jinon nojel jwich re k'olan tziib' re saqil, chopka' k'isb' re nen jchaak jinon tiye'saj echb'enk re tikolsajk, re jb'anik jwe'x, tisuk'ulsaj jinon jtaweb' q'atul jwiich ilan riij chaak kristyan chopka' pajb're q'atb' tziij.**
- i. Jwich jchaak juun ajmaak pach ilb' jcholaj re tijye' qus najtil jchoq'ab' kojonk chuch taqonl tziij.**
- j. Ia' jcholaj titaqej qus najtil jwiich re jb'anik taqon, la k'ure' tiqilrib' juntiir taqonk re cholk'aslemal re t'o'onk re tichokonk chub' echb'enk kristyan re tiya'saj okeem li takiil tziij.**

CONSIDERANDO

3. LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos inter nacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos

JSUK'ULAL

3 TAQON TZIIJ CHUB' TAKIIL SAQIL TZIIJ
TINMIT YOLOOLANK:

TZ'IIB' TAQONL WUUJ 57-2008

Popol jaa re saq amaaq' re tinmit paxil

LAJSUK'ULAL

K'amb' iib' re nim tinmit tijye' jb'ij xilj jsuk'ulal, ri' ri' ti'ya'w juun taqon, juun chajink, jun qus k'aslemal re yaq kristyan, jinon tijb'ij xilj rayin re saq amaaq', rajwaxi'n juntir kristyan tiwa'x taq xilj taqonl tziiij, jinon li ojkwin ojk'i'yer re tiqata'w juun quslaj waxeem re juntiir qatinmit.

LAJSUK'ULAL

Yaq ajchaakb' re saqil tinmit kita' jchoq'ab'aq rikare' ajchaak taq re qatinmit, ri jwuuj re k'aslemal tijye' k'isb're jb'iij chub' nim n'ojink qatinmit re wa'xeem re nab'e tz'ib'ank re molooy re saq amaaq' rik'u kita' juun ajchaak re saqiil tinmit ni juun kristyan tiq'ax retamb'l chub' taqanl tziiij wi' li wuuji re saq amaaq'

LAJSUK'ULAL

Ri' jun wuuji ri' wa'rsalk xilj, jya'ik takiil re jkojiik jcholaj re jkwinelaq li saqil tinmit, jinon jya'ik luwr taqonl re maq chakjaa re yaq ajchaakb'. jinon jwuujaq. Jinon tijb'ij xilj jwuujaq. La'k'ure' tiye'saj jb'ij neri li k'amb' ib'.

LAJSUK'ULAL

Rajwaxi'n tijch'ob' jchoq'abaq re ch'ooj echb'enk re juun kristyan tijta'wk re tijch'oob' jchaakaq, re riliik jchapik re jk'utik rib'aq la' jxo'l yaq ajchakb' wi' taq la' jq'ab' saq amaaq'. jwi'l k'uli tijb'ij xilj jun b'amb'l rajwaxi'n tichupsaj jwiich maq taqanl re maq k'amb' ib, re tiq'atuj jwa'xeem jun krsityan. Jwi'liri ya'l jb'iij xilj jya'ik takiil ch'ob'ol jwiich jkoliik, re qus jwa'riik.

Ri' jloq'aaj b'anikiil b'ijiik xilj jsuk'ulal wi' jb'eal re k'amb' ib' re tinmit paxil tijb'ij li b'amb'l re nuk'ul taq tinmit chub' ch'ooj echb'enk tz'ib'alk re tinajtin jwiich re nimaq tinmit. Rajwaxi'n tiye'saj jb'iij li taqonl tziiij re tik'ie'rk jwiich, maq ch'ooj echb'enk, re b'ijiil chub' jcholiik, re rayb' taweem, re cholb're

Procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoria social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente: Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

CAPÍTULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. la presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

Jb'eal nimmolooj wi' laq nojel jwiich rajwaxk re tiya'sajk kolb're jtz'etal kristyan jinon tijtaw okeem echb'enk li takiil saqil tzii jinon jtawem xilj ajlan komoon pach chaak ilb' tojonk chirij juntiir yaq ajchaakb' re saqiltinmit chakjaa jinon nimolooj jumul re nen tichapowk, jkojik pach tijril, jcholaj jinon tijye' taq jb'iij t'oon wuuj re saq amaaq' tinmit paxil.

JWI'L LI

Jkojiik chub' nen tib'anow. Re Tiya'saj jwi'l puuq ajlab' tzii j, 171 suk'ulal a) re chol'aslemal re cha' q'atb'tzii re b'aq amaaq' re tinmit paxil

TIJK'UT

Taqanl tzii tijya'w takiil chub' okeem li takiil saqil tzii j

NAB'E JB'EAL TZIIJ

NAB'E PAAJ

JKOJIK NIMOLOOJ QLEEN

AJLAB'L TZIIJ 1. RAYB' RE TAQON TZIIJ. AK' taqonl tzii tijya'w jb'ij

1. najtil jwiich q'iij chirij Juntir kristyan nen wi' rajwaxk re ji k'u wa' titosajk, ch'ooj echb'enk, tijb'iij rajwaxi'n tij ch'ojaaj re tijta'w okeeb'. Xilj takiil tzii j re saqiltinmit re wi' la' jq'aab' q'atb' tzii jinon nen taqal taq jwi'l taqan tzii j
2. Qus chakunk riij juntir kristyan rik'an rajwaxi'n tijch'ob' taq jkoliik jtzi jol jwuuj kristyan, wi' taq li k'olb' cholool wuuj re saq amaaq jinon re aab' lajori
3. Qus najtil jsaqiilal re ilb're jcholaj saqiltinmit re kristyan taqal taq chub' ch'ooj echb'enk re juntiir re tiya'saj jamal b'ee okeem xilj takiil saqil tzii j
4. Jinon b'ijilk ri k'u taqon re cholb're jnimal saqil tzii j xilj ilank jcholaj li saqiltinmit re nen taqal taq xilj taqanl tzii j re lajori

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

5. Jinon b'ijil, chirij tiq'atujk jwiich nojel qleen la' k'u' ta'wsa'l okeeb' li saqil takiil tziiij

6. Miiij toq'ob' la' jq'aab' Saq amaaq chub' juntiir ajchakb', re tikwin taq re tijchomorsaj taq riliik nimaq taq pwaq re saqil tinmit ya'l la' jq'ab'aq

7. Qus chakuunk re juntiir kristyan re wi' okeeb' re chopka' tik'utun jwiich re ilb' jcholaj takiil tziiij li saqil tinmit

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órgano gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados. El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4o. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

YOOLIK

Nab'ee ajlab'l tziiij re taqanl tziiij. Tijye' jb'iij re jch'ob'ik re wi' lajni'j re jpajik jwiich re tijye' qus najtil jwiich re jkojiik re jpajik re jb'anik ik'an chaak jcholaj, a) Rajwaxi'n tiqa tawk okeem xilj takil saqil tziiij, b) jch'ob'ik, jilon jchajajk jwuuj jtziol jkristyan (Habeas Data) c) jsaqilal rilik re aj ilb' jcholaj pwaq re jya'iik saqil re juntiir kristyan taqalk; d) k'iyik re jcholik re jnimal saqiltinmit lak'ure' wi' xilj chaak re t'o'on tinmit re waxem, taqanl tziiij ti jwarsajk retalil re xraj jchakujk nab'e tz'ib'an re ilb' tojonk la' tijtaqk juntiir jq'aab' ajk'amal b'ee re jachik jchaak b'anal re jtaqejk wuuj tz'ib'al re jcholik resajk jnimal saqiltinmit; e) b'ijil xilj jpam chirij echab'enk re kristyan k'utul taq jwi'l taqonl tziiij. f) Juun t'o'onk re taqonl tziiij, tijb'iij juntiir ajchaakb' re saq amaaq tijach taq jwiich jchaakaq chuch saq amaaq re jinon qus rilik jcholaj tijb'an taq. Nab'e puuq ajlab'l tziiij tijpaj echb'enk kristyan re jta'ik okeem li takiil saqil tziiij, juntir kristyan tijye' ranmaq re kita' ti tosaj taq re tijkiir taq xilj puq ajlab'l tziiij tz'ib'al li wuuj re jq'ab' moloj rayb' ch'aweem re b'aq amaaq'.

Nab'e puuq tziiij ajlab'l 1 re taqanl tziiij chub' echb'enk tijpaj jta'ik okeem li takiil saqil tziiij tijb'ij re juntiir kristyan nen tijya' ranm chirij, ri' re' kita' ti tosajk, la k'ure' tij kiir jsaqilal re nojel ajlab' tziiij re cholk'aslemaal cha'l q'atb' tziiij re b'aq amaaq':

a. Puuq tziiij ajlab'l 4. Cholk'aslemaal ajk'amal b'ee re b'aq amaaq' re tinmit paxil, ri'ri tijpaj nik' ilb'eem pach looq' jwiich chub' echb'enk re kristyan.

b. Puuq tziiij ajlab'l 28. Cholk'aslemaal cha'l q'atb' tziiij re baq amaaq', lak'ure' tijpaj tab' utzil chub' echb'enk;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

c. Ajlab'l tziij 29. Cholk'aslemal cha'l q'atb' tziij re b'aaq amaaq' lak'ure' tijpaj taqal ib' re okeem li nimaq q'atb' tziij, pach jq'aab chakjaa re saq amaaq',

d. Ajlab'l tziij 30. re cholk'aslemal cha'l q'atb' tziij lak'ure' tijpaj esb' jsaqilal re juntiir k'utb' jwiich ilb're chaak pach ech'b'enk re nen rajwaxk re jk'ulik nojel q'iiij, esb' wiich wuuj pach poq'orsaj jinon tzetel wujil re ilb' wiich pach riliik jwuujaq re tijrayajtaq jta'ik, chopka' b'ijilk re tichakujk riij re b'anonk re kolol paaj uleew jinon takil b'ab'al re chajank tinamital jinon re jtziijol kristyan ya'lk jwi'l jalan kristyan wi' la jq'aab' qus najtil jwiich q'iiij k'olank

e. Ajlab'l tziij 31 cholk'aslemal re cha'l q'atb' tziij re b'aaq amaaq', la k'ure' tijpajk echb'enk re juntiir kristyan re jch'ob'ik re wi' xilj k'olb' cholol wuuj, nojel Jwiich k'olan tz'iib' re saq amaaq', nen k'ure' tijchaakuj jtakiil tziij, chopka' jsuk'ulsajk pach jb'anik jwe'x

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del estado, Municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

AJLAB'L TZIIJ 2. JWIICH CHAAK. Ri taqonl tziij tijb'iiij ir jun taqonk re juntir kristyan, wi' taq chuch tinmit, re ab'ya yala, lak'ure' b'ijiiil xilj suk'ulal yorem pach jb'eal tziij re qus chaak re juntiir waxal kristyan re okeem li takii tziij pach iliil jwiich jchaak laq k'olb' cholol wuuj la k'u k'olank re ti ta'sajk xilj molooj q'aab' re saq amaaq', laq q'atb' tziij, chakjaa jamal jb'eeaq esalk laq komoon q'ab' chaak lamas na'l ajqeq'ee re tijk'ul taq, jinon tijkoj taq jinon ilb're jcholaj jnimal saqil pwaq, lak'ure' molan rib'aaq jwi'l saqilal pwaq jinon t'oon saqiltinmit chaak, chapem rib'aaq lak'ure' tiya'saj ilb're

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social

YOLOOJ

Ajlab'l tziij 2 re taqonl tziij tijye' jb'iiij jxeal re nen b'ijiiil xilj taqonl tziij re jsuk'ulal yorem re okeem li takiiil saqil tziij, tijnuk' rib' li oxiib' jwiich riliik :a) taqalk taqonl tziij rechi' juntir kristyan, re tikojon taq xijl. Ir tikojowk laj xol kristyan re wi' taq xilj; b) ya' b'aka re amaaq'. Re tij k'iyirsaj chuch jachon amaaq' re tijye' taq jchoq'ab echb'enk re kristyan. Ir ri tij k'ut jun kuxtb' wuuj jinon jun kojoon re jq'ijirsaj jk'aslemal qawinaq ch'ob'ol taq c.) ri ir tichikon re komoon jpajiik re k'iyirsaj re tij rechb'ej qawinaq re kita' ti tosaj taq jwi'l yaq kristyan ch'ob'ol jwiich aq, re jta'ik re tiya'saj okeem xilj takiiil saqil tziij re cholk'salemal, lak'ure' wi' jun b'anb'l re tijya' jchoq'ab' re jwa'xik utziil. Li komoon tinmit

y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales. Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda **alegarse** en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

re yaq kristyan taqal taq jwi'l taqonl re tijq'asaj
jb'anik chub' waxeem li " jsuk'ulal echb'enk re iliil
tojonk re komoon q'aab' chaak re saq amaaq'. Ir ri
jsaqil ajlab' tziiij tijb'ijk nen taqal taq re kita' loq' ti
oktaq li yoojsank, li nijun b'anonk q'atulk re taqonl
tziiij re kita' tijq'atiiij jchakil re ni'j echb'enk pajalk
pach qus najtil jwich wi' xijl. ri tib'ijsaj xilj juntiir
q'aab' chaak na'l ajqeq'e re tijk'ul taq jinon tijkoj taq
jinon ti iliw jcholaj jnimal pwaq saqiltinmit, chopka'
kristyan re wi' reqlee'naq taqal taq molol rib'aq jwi'l
jnimal pwaq saqiltinmit, la k'ure' tij kiir jwiich jnimal
ajlab'l tziiij 232 pach 237 re cholk'aslemal cha'l q'atb'
tziiij re b'aq amaaq', tijb'an jchakujk jcholik re jnimal
saqiltinmit .

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. ESTA LEY SE BASA EN LOS PRINCIPIOS DE:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

AJLAB'L TZIJJ 3. PIXB'ANK. JB'EAL TAQONL TZIJJ CHIRIJ PIXB'ANK:

- 1 Jinimal saqiltinmit;
- 2 Jsaqilal jchapik pach jcholik re t'o'on pwaq saqiltinmit pach b'anoj jwiich iliil jcholaj saqil chaak;
3. Sipank okeem li takiil saqil tzijj tinmit,
4. jq'ijal jb'eal jwiich laj oor tzijj

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley. Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los cuales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, "Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal", en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar:

a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y;

YOLIIK

Puuq tzijj ajlab'l 3 re taqonl tzijj, tijb'iij re jnuk'i'k jya'ik jtakiil tzijj, jwi'l nen loq'al jwiich, re jcholik re jsuk'ulal, kita' rajwaxk tijq'atuj, jya'ik jq'asaj jtzijj. kita' loq' ti elexch cholb're nen wi' taq xilj, tinik'ib pach nen tielwi' jcholaj tzijj re wi' li taqonl tzijj. Juntiir nuk'ul pixb'ank re jtaqej ch'ob'ol wiich, jinon wuuj taqonk re qus riliik, chuch saqil q'aaq' la k'ure' tiq'asajk jb'iij li kojol taqem la wi' jchoq'ab' ch'awem kla' woj chuch kojol taqem re kita' tiq'aljink li saqil, jwi'l jcholaj jtawem.

Taqonl tzijj tita'qowk jq'atuuj chopka' jcholiik jwiich: 1) nim jya'ik riliik jsaqil tzijj: chopka' b'ijiil nen tijjuz taqonl tzijj chub' jcholiik "juntiir takiltzijj wi' la' jq'aab nojel ajchaak taqalk, tiya'saj li saqil tinmit. Kita' loq' tik'olon taq jinon kita' loq' tiq'atujk taq loq'in wa' taqal taq jwi'l suk'ulal taqonl tzijj" jwi'l jcholaj saqiil tzijj molan rib'aq la' nim moloj suk'ula, ri k'u qus k'olan chopka' b'ijiil, li juntiir b'anonk re kita' ch'ob'ol jinon jcholaj q'equmal re tijya'w jq'asajk jb'iijk re okeem li takiil tzijj la' k'ure' xtasajk jinon b'ijil xilj jchakiil tikojsajk re tiwa'xk re t'o'onk re nen tijya' ranm chirij, ri chopka' jb'eal tzijj b'ijiil pach juun cha'l q'atb' tzijj re tijtok taq jk'iyirsaj jkojiik takiil tzijj li komoon, xilj moloj b'anonk re ajk'amalb'ee. Re jpajiik cholb're jq'atuj jkwinel:

a) Jsuk'ulal b'ensaj takiil tzijj, chopka' yaq aj ilb're saqiltinmit tijchap taq re loq' tirechb'ej taq nojel k'olan ilb're cholol wuuj ri k'uri rechi'n chaakjaa lak'ure' ti chakun taq

b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN. Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra

wi' nen ti iluw taq jcholaj re tichajin taq pwaq re tinmit wi' titarnab'ej taq jya'ik taqiltzij re qawinaq chub' jwujaq jinon jpwaq aq ri k'ure' kita' tijta'w taq jcholaj re taqonk re tijriik jcholaj, qesel xilj amaaq'. b) Cholb're taqonl tijb'iij wi' ne tiq'atuw taq jwiich jya'ik takiiltzij, ri quslaj okeem rege qawinaq nenk'u rajtaq tiresaj taq jchoq'ab' 2) cholb're chaak tijya'w saqiil jta'ik tziiij re tinmit re ti ilsajk nen k'ure tijin ti b'ansajk li jaa re tinmit saq amaaq'. cholb're resajk takiltzij li saqil tijjol rij jchomorsajk xilj taqonl lak'ure' tiya'saj jb'ijk nen tib'ansaj tziib'al chuch xaq wuuj sik'ink re tib'ansaj li taqonl chirij nimaq taq q'atb' tziiij wi' qlen laj q'aab' aq. Lak'ue' nuk'em rib'aq re jchomorsajk chaak. cholb're jchomorsajk jwi'l saq amaq tijril taq rij jk'utiik chub' tijya'w rib'aq li taqonk ajchakb' re saq amaaq', jinon tib'ij li taqonl. ;3) Kita' tojolk okeem li takiltzij pixb'ank tijb'ij kita' tojonk tijb'an taq nen taqal taq re paaj echb'enk kristyan, saq amaaq' tiwa'rk re jkolik qawinaq re tijchajajk jinon tijya'w jchoq'aab' re tiechb'ejk yaq kristyan chirij qleen re taq. Jwi'l k'uli kita' tiril jun kristyan chopka' jun k'axk'olil ji'ku' wa' jk'utik jwiich tziiij re rajk turetmajk, 4) jq'ijal jb'eal jwiich laj oor tziiij, pixb'ank tijb'ij lak'ure' mulan rib'aq jwi'l echb'enk re taqonl tziiij ya'l re taq kita' loq' tita'saj nimaq taq wuuj wa' qesel taq xilj xaq wuuj re saq amaaq'. ri k'uri' jinon maq b'anb'l b'analk jwi'l taqal kristyan re jta'ik saqiltinmitji jinon li taqal kristyan tijk'is taq jtz'etal najtil jwiich q'iiij kojol jwi'l taqonl tziiij re laj oor ti k'is jb'eal chaak

AJLAB'L TZIIJ 4. JKOJB'RE XILJ JNIMAL

Juntir takiil tziiij nuk'ul rib' rik'i jamal okeem li takiil tziiij wi' laq jaa re k'olb' pwaq laq k'olb' chololwuuj jinon la' nojel wuuj.

Forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indis tintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la gado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

Tz'apil Jwiich k'olank takiiil saqiltzii tinmit jinon re taqal kristyan, ajk'amaltaq b'ee jinon tijb'iij k'amb' ib' re ixiim uleew re saq amaaq'.

YOOLIK

Juntiir qleen tikojsaj re tiok li taqonl tziij ri nuk'eem rib' aq re takiiil tziij li saqil, wi' la' jq'aab'aaq juntiir qawinaq nen wi' taq li taqonk jinon kita' tiilmaj jcholaaj chuch jk'iyan, k'olan jinon jta'wik xilj, tiya'saj iri riliik jcholaj jinon tijb'iij li saq amaaq' re jya'ik takil tziij re ixiim uleew.

AJLAB'L TZIIL 5. B'ITILWIICH. ri juntiir kristyan rik'an wi' jkwinel re ti jta'wk rokeeb' jinon tijrechb'ej li jya'ik takiiil tziij jinon xijta'wk jinon tijya' jb'iij taqonl tziij.

YOOLIK

Jinon rayb' tiya'w xilj ajlab'l tziij 1 re taqanl tziij, ri k'ure' tijk'ut chopka' juun ajchaak kita' tijb'an ni jun taso'j ib' jwi'l nen jb'antajk jwi'l junb' lak'u' tipe'w jinon la wi' uwa kita'n jpwaq, jinon nen jkojonk. Jinon titaqonk re tiq'asajk jb'iij chuch jinimal

Echb'en k re juntiir takiltzii re tib'itsaj jwiich chopka' jun ik'an echb'enk jwi'l ajb'itil jwich ri re' qawinaq wi' jkwinel, kita rajwaxk tich'ob'saj lak'ure' tipewk jinon junab' kita' rajwaxk ti taqsaj jwi'l ajchapon tinmit ji k'u kita' chapem rib' rik'il jb'eal tinmit.

AJLAB'L TZIIL 6. QAWIN AQ TAQANL TAQ. Juntiir qawinaq wi' chiwch ixiim ulew. ri re' wi' taq xilj nimaq taq jaa re qatinmit re saq amaaq', jinon wa' wi' ni'j tisak'jaj taq pwaq re juntiir qatinmiit lak'ure' taqal taq re jya'ik takiltzii li saqil, re nen tita'wk, chuch nimaq taq q'atb'l tziij re saq amaaq'. Lak'ure' titz'eem rib'aaq ni'j jaa re saq amaaq' tziib'al jb'ijaq li xaq wuu. Ri' li tiya'w taq takiltzii, re kita' tiq'at'o'w taq jwich.

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
 2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
 3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
 4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
 5. Corte de Constitucionalidad;
 6. Tribunal Supremo Electoral;
 7. Contraloría General de Cuentas;
 8. Ministerio Público;
 9. Procuraduría General de la Nación;
 10. Procurador de los Derechos Humanos;
 11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
 12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
 13. Registro Nacional de las Personas;
 14. Instituto de Fomento Municipal;
 15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
 16. Instituto de Previsión Militar;
 17. Gobernaciones Departamentales;
 18. Municipalidades;
 19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
 20. Banco de Guatemala;
 21. Junta Monetaria;
 22. Superintendencia de Bancos;
 23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
 24. Comité Olímpico Guatemalteco;
 25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
 26. Superintendencia de Administración Tributaria;
 27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
 28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
 29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
 30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
 31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
 32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
1. molooy jchakuj, re juntiir t'oonk re molooy pwaq re tij sakjaj taq wi' taq laj nikj tinmiit jilon jq'ab' wi' re jriliik jcholaj ya'l re taq jwi'l saq amaaq'.
 2. Molooy tziib' re taqanl tziij jinon jq'aab' t'oonk.
 3. tz'aqatsajk juntiir molooy taqonl taqal taq
 4. juntiir molool ajya'l taq jchoq'ab' pach jachal rib'aq chuch tinmit
 5. aj chajinel re cholb' k'aslemal
 6. cha'lk nim q'atol tziij
 7. jnimal jiqb're pwaq
 8. taqonk re q'atb' tziij
 9. jmooloj jcholaj re jnimal saq amaaq'
 10. RI k'amal b'ee chub jcholaj jk'aslemal qa winaq
 11. molooy ib' re t'oonk jk'axk'olil re qawinaq
 12. moloooy ib' ret'oonk re ixim uleew. chub' jtokiik, riliik, jya'ik takiil qawinaq.
 13. Tziib' re jb'ij qawinaq
 14. k'amb' ib re jk'iyik q'atb' tziij
 15. molooy ib' re jchajan komon re ixim uleew
 16. Chajan chub' qawinaq re k'utul ch'ooj
 17. k'amal taq b'ee re q'atal taq tziij
 18. q'atb' taq tziij
 19. pixb' taq jk'iyik komoon laj ranm tinmit
 20. jaa k'olb' pwaq re ixim uleew
 21. k'amal taq b'ee re k'olb' taq pwaq
 22. chajan re jaa k'olb' taq pwaq
 23. tunul taq no'j chub' iitz' nuk'eem rib'aq wi' taq li ixim uleew.
 24. k'amal taq b'ee re jsaqiil iitz' re ixim uleew
 25. nim laj xe' kaaj tijoj ib' re yaj karlos re ixim uleew
 26. ilb're chub' jtojik pwaq re saq amaaq'
 27. ilb're chub' q'axal taq tziij li teew kyeq'
 28. nimaq taq jaa lak'ure' tijchakuj taq takiil tziij re saq amaaq'
 29. juntiir molooy ib lak'ure' kita' jq'ab' q'atb' tziij chub rika're' tiriil taq jcholaj pwaq. juntiir qawinaq tojol taq jinontijk'ul taq pwaq chub' jchakaq jwi'l saq amaaq'
 31. maq jaa cha'l jwinaq aq ya'l jun jwuuj aq re ti q'atuuj taq jwich re jpaxaj jwich takiil rziiij re saq amaaq'.
 32. Molooy puuq jaa re nimaq taq tinmit re ch'obol kristyan ya'lk jinon tiril taq rijj Jcholaj pwaq re tinmiit

33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guate-mala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;

35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general. No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo. Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN.

Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

32. Juntiir ajchaakb' oksal taq re riliik riij jnimal pwaq kristyan jinon taqalch jwi'l qejoom nuk'ul yoloq re nimaq taq tinmit ch'ob'ol taq jwi'l saq amaaq' tinmit paxil

33. Ik'an kristyan wi' la' jsuk'ulal jalan jwiich q'atb' tziij re tijk'ul jinon ilb're jnimal pwaq saqiltinmit jwi'l nojel pwaq kla' ti ok jnimal ik'an pwaq

34. Juntiir puuq kristyan wi' reqlenaq taqal taq jwi'l taqanl tziij re jmulajk jinon jchakujk jranm pwaq re jt'oik komon jinon tijk'ul taq jalan jpetik ri k'ure tijk'ul taq sipank tijb'an saq amaaq'.

35. Laq b'anonk la k'ure' taqonl tziij tijpaaj jinon tiwa'rsaj taq qus chaak k'olank rajwa'xi'n ti ilsaj riij jkojik xilj taqonl tziij

YOOLIK

taqonk tijb'iij tij warsajk riij qawinaq re nen wi' taq li ixiiim ulew jinon ch'qap ja' taqal iri, tij ya'w rib' li taqon tziij jinon wi' xilj juntiir maq taqonl ya'l jb'iij. a) Ti kwin riliik pwaq re tinmiit jinon jeqel qleen echb'enk re saq amaaq' b) wi' jkwinel re jchapiik pwaq jinon jeqel qleen echb'enk re saq amaaq'. c) tijchakujk riliik pwaq saqil tinmiit jinon re saq amaaq'; d) tij rilb'ej riij jnimal pwaq re tinmiit lak'ure' taqonl tziij tijk'ut jun wuuj cholool b'iij taqalk krsityan ri ri kita' tijin tijk'ut rita' ti q'atuwk jwiich xaqe tijya' jb'ijk chirij jujun krsityan taqal taq, re loq' tijkoj rib'aq rik'il ni'jchik, jinon nojel jchakaq jinon b'anonk kita' jk'isilk jwi'l jcholaj. re kita' tiq'atuj kojb' ib' pach nojel jsuk'ulal taqanl tziij re taqonk kla' tijb'ijk wa' xilj nojel suk'ulal b'anb'l kla' li tijb'ij k'olan li najtil jwiich q'iij re takiil saqil tziij re ni'j taqal kristyan wi' la' jq'aab' aq rajwa'xi'n ti k'utunk paaj tz'ib'ank chirij nen k'u ti cholsajk jkojiik

AJLAB'L TZIJ 7. YA'IK TAQIIL TZIJ qa winaq tiya'w taq jtakiil tziij li jun q'iij kak'al lajuuj re wa' tiya'maj jun k'lexb' ib'

COMENTARIO.

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad. Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación. En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley,

YOOLIK

jtakiil tziij wi' chuch juntiir qawinaq nen tijya'w

taq ranm chirij, jinon jtz'etil re jkojik re t'oon re jtz'onajk, jwi'l ili taqon tziij, ooj taq re jk'oliik takiil tziij Kita ri jcholaj tiqa ye' takiil tziij re tijran k'ex re jchak qawinaq jinon b'iil, xijl taqon ya'l jchoq'ab' juntiir nen tijrechb'ejk

AJLAB'L TZIIJ 8. Q'ASAJ B'IIJ. Q'asaj b'iij ti tz'ib'aj iri chapka b'iil xil molool k'amal b'ee re saq amaaq re ixiiim uleew. Taqanl tziij re jnimal q'atb tziij jinon nuk'eem rib'aq rik'iil nim taq tinmit b'iijl jwi'l saq amaaq re nim trinmit jinon nim jya'ik jq'iij taqiltziiij li saqil, ri taqanl tziij tiq'asaj jb'ijk re ti ilsaj jcholaj quslaj kolon huub' echb'enk lak'ure ch'ob'ol jwiich re tikolsajk jchoq'ab' laq najtil jwiich q'iij

YOOLIK

AJLAB'L TZIIJ 8. Warik rij taqaqnl tziij re qleen t'oo'n re tiq'asaj jb'iij. Nab'e luwr tiwa'rsaj rajwaxi'n tijta' taq jtzijol chub' nojel t'oo'n q'asal jb'iij. Li Cholk'aslemal re rayan chakiil tinmit re ixiiim uleew, re jtaqanl molool q'atb' tziij jinon chirij nuk'em chomorsan re nimaq taq tinmit wi taq laq jsuk'ulal saq amaaq'.ixiiim uleew.

Jchoq'ab' jtz'etal nojel q'asaj b'iij re tib'ansajk jun nuk'eem q'asal tziij xilj wuuj taqonk, re cholk'aslemal re rayan chakiil tinmit re ixiiim uleew rik'uri tio'k rik'i taqon jinon suk'ulal yo'rem tre jq'asaj b'iij re jkojik re taqonl, rikure' jkaab' jun b'anb'l re tijya' luwr re ti o'k xilj taqonl wa' ti ya'maj jun k'axk'ol xilj.

Rik'ure chuch komon chomorsank re nimaq taq tinmit nen tiya'w taq jyolik rijj chub' rechb'enk re kristyan, jinon tiya'maj li taqonk re jb'eal q'atb' tziij wi' xilj jun sik'il wiich re tij k'ut xilj jaweem chuch suk'ulal yo'rem, jwil paaj tziij tij b'ij xilj ajlab'l tziij 46. rechol k'aslemal re rayan chaakil re ixiiim uleew jwi'l k'u li jb'iij tijnuk' rib' pach taqon tziij

También poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material. Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica. Esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de **habeas data** o protección de datos personales de la presente ley. De origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

Re taqonl re molooy jb'eal tziij jinon nuk'eem jsuk'ulal re saq amaaq re ixiim uleew.

Jinon wi' jun nim q'asaj tziij re ch'olb' qleen xil jnimal. Re kishb're juntir ir suk'b're q'asaj tziij re taqonl ti ye'maj xil jnimal saqiil tinmiit. Jwil k'uli ti qa ye' jq'iij q'asal tziij re tijta' okeeb' re qita' tij q'at jwich re jya'ik taqiil tziij li saqiil tinmiit.

AJLAB'L TZIJ 9. K'ISB' RE TZIJ, jwi'l jchoq'ab' re taqanl tziij ti ta'sajk jcholaj

1. JTZIJOL KRISTYAN: nen wi' taq xilj jya'ik takiil tziij chub qawinaq k'utem ch'ob'ol jwichaq.

Wuuj chub' chomorsalk jtziijol kristyan

Maq ni'j jtziijol kristyan tijya'w taq jwich jtyojl kristyan jinon qus b'anikil uwa' b'anonk re jk'aslemal jinon jlatz'al, chopka' jwich wa'xeem la k'ure' ti pew jwich jb'antajk Jinon b'ijil rayan chakiil, jinon kojoni ajaaw jinon jtziil wiich jtyo'jl pach jwich jchomb' rayal jwiich waxeem re jk'aslemal, tiya'saj re qusb'anikiil, rik'il rechelxik.

3. okeem li echb'enk saqil takiil tziijtinmit:

echb'enk re juntiir kristyan re wi' rokeeb'aq xilj b'ijil takiil tziij jinon ilb're re wi la' jq'ab' kristyan taqal taq yolol rijaq li taqonl tziij chopka taqonk b'ijil xilj.

4. HABEAS data: ri jun qus chakun chirij jun kristyan re wi' rechb'enk re jch'ob'ik re nen qlen re wi' xilj k'olol cholol wuuj, jwujiil, jinon nojel k'utul wuuj re saqil, rik'uli ti taqonk Ri takiil tziij, jinon jun t'oonk, jinon jcholaaj tij suk'usaj taq jinon ilb' rij. Ya'l takiil jk'aslemal Jwuuj chi jujunal, jinon wa' ti' nik'iib' jwiich re ni'j chik re wi' taq xilj taqon re loq' ti t'osa'j taq, re loq' ti' wa'x taq xilj mulaj rajlab' kristyan nen kita' tiwa'x taq xilj jb'eal ilb' cholaj re ti t'osaj taq jwi'l **habeas data** re tijya'w takiil k'aslemal re kristyan jwi'l taqonl re lajori. Ri lak'ure' tipew, jwich jb'antajk, Jinon b'ijil rayan chakiil, jik'ure kojoni ajaaw jinon jtziil wiich jtyo'jl pach jwich jchomb' re rayb' jwiich jinon jwiich waxeem re jk'aslem, tiya'maj qus b'anikiil, rik'i rechelxik

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica.

Esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de **hábeas data** o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantías de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

3. Echb'en re okeem li jya'ik takiil saqil tziijtinmit:

Rechb'enk kristyan re wi' rokeeb'aq xilj jya'ik takiil tziij b'anal jinon ilan jcholaj nen taqal taq jwi'l taqonl re lajori jinon jb'iij tiya'saj.

4. HABEAS data: ri jun qus chakun chirij jun kristyan re wi' rechb'enk re jch'ob'ik re nen qlen re wi' xilj k'olol cholol wuuj, k'olan tziib', jinon jalan k'utunk wuuj re saqil rik'u'li titaqonk

Takiltzij, chopka' jkolik jb'anik jwe'x jsuk'ulsaj takiil kristyan re kita' ch'ob'ol jwichaq, chopka' maq ni'j jwiich molan rajlab'l tinmit re tiwa'x rajlab' tinmit re kita chapem rib'aq laj jb'eal jcholaj re **habeas data** jinon k'olank jtzijol kristyan xilj taqanl tziij re lajori.

5. qus k'olan takiil saqiltzij: ri juntiir takiil tziij wi' la' jq'ab'aq, taqal kristyan taqalk jwi'l cholk'aslemal wuuj, jilon b'ijilk xilj taqonk tiya'saj okeem reqe rik'an kristyan jinon jalan kristyan xjachow ri k'u wa wi' la jb'eal q'atb' tziij.

6. Jya'ik takiil saqil tziijtinmit: ri jtakil tziij wi' la' jq'ab' juntiir taqal kristyan wi' taq xilj jwuujilaq, pach jq'axajk wuuj, komoon tziib'wuuj, jinon solank jwich wuuj, nuk'ul chomorsank b'ensank wuuj, jtzijol kristyan, ajlal tinmit jinon jalan jwiich k'olan tz'iib' la' k'ure'tijk'utk jwich jchoq'ab' jinon latz'al re nen taqal taq pach ajt'on tinmit kita' rajwaxk jpetb'al jwich ik' re jchakujk. Nojel wuuj tiwa'x taq li jaljoj taq takil, tziib'el, tz'ajalk, taeem, ilank, jinon xilj ch'iich' kyeq'eeq'. Jinon aj ya'l takil tziij li saqiil jinon ajtziib'al retal tziij, kita' ti kub'ar jchool kita' chal rib'aq re k'olan jtakiil tziij

7. Jya'iik takiil tziij k'olank: ri takil tziij re saqil tinmit. Wi' kiib' oxiiib' q'iij okeeb' reqe taqanl tziij jik'u wa' xchasajk, chopka' jb'eal taqanl tziij re lajori..

8. Jinimal saqiil tinmiit: ir jcholik juntiir takiil tziij wi' la jq'aab' re nojel kristyan taqalk, tijya' taq chuch saqiltinmit, kita' loq' ti muqsajk jinon tik'olsajk jwi'l re jb'eal jsuk'ulal cholk'aslemal q'atb' tziij.

oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobre vivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

Jinon moloj ib' re k'amal taq b'ee, re suk'b' waxeem, k'amb' q'ab'iil, nuk'eem chomorsank, ajya'l takil tziiij, ya'l takil solank, mulajk rajlab'kristyan, jaljoj taq k'utunk wuuj re tiya'w jb'iij nab'ee tz'iib'ank re jkwinelaq re jlatz'alaq. Re nen taqal taq jinon ajchakb', k'ita' tik'utun nen q'iij xtzib'ajk. Maq wuuj tiwa'x taq li nojel takil, tz'ib'al, tzajalk, ta'eem, ilank, jinon xilj ch'iich' kyeq'eeq'. Jinon ajya'l takiil tziiij li saqiil jinon ajtz'ib'al retal tziiij, kita' tikub'ar jchol, kita' chal rib'aaq re k'olan jtakil tziiij

7. k'olank takiltziiij: ri takiil tziiij re saqiltinmit. Wi' kiib' oxiiib' q'iij okeeb' re takiltzij b'iil jwi'l taqanl tziiij, jinon ch'ekonaq re titaqeej jcholaj b'iijil xilj taqanl tziiij.

8. Jinimal saqiltinmit: ri jcholik jya'ik takil tziiij wi' la' jq'ab' re taqal kristyan esalk li saqiltinmit. kita' loq' ti jk'ol taq jinon tijq'at taq jwiich jwi'l nika' jsuk'ulal chol'aslemal.

9. ajchajan tinamital: ri juntiir b'anonk wi' taq li rayan chakil tinmit re saq amaaq' re jt'oo'n jwiqik jwich re tinamital jwich kaj uleew re jt'o'ik juntir mulank rib'aaq li saq amaaq' rejalloj puuq b'anol taq k'ax jwi'l jalan jwiich nimaq taq tinmit taqre ni'j b'antajk nuk'ul taq xilj tinmiit, ri tik'ut taq jwich k'aslemal re saq amaaq' tinamital chuch jalan saq amaaq'

YOOLIK

Jchak taqanl tziiij rita' jtzib'ajk jchakaq nojel chakjaa la b'anok lajori ajchakil xchomorsajk riij re jya'ik jnimalsaqil chuch taqanl tziiij, lak'ure' xchomorsajk riij.

Jb'itik jwiich jtz'iib'ajk: a) rik'uri tijk'ol taq jwujil re jk'aslem kristyan re kita' ti tzaq jch'olaq jwi'l k'olank; b) habeas Data, re qus chakunk chub' jwujil k'aslem kristyan re k'utunk xilj kolb' kolol wuuj re nen taqal taq; c) chajan re tinamital re jk'utik kolan takiiltziiij pach qus k'olank.

CAPÍTULO SEGUNDO

OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;

2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;

3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación, los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;

6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;

7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

JKAAB' PAAJ TZIJJ

TAQANL RE JSAQIIL

AJLAB'L TZIJJ 10. Jchakuj saqil tzijj tinmit yaq taqal kristyan rajwa'xi'n tiwa'x taq laq k'exnoj re komon chomorsank re jb'eal jxhakaq re jt'o'ik nen wi' jrajwaxk la' junchik takiil tzijj, loq'in titz'onajk chuch waxem keem tziib' re chijunjunal taqal kristyan.

1. moolooj ib' re jchakiil re jq'ab' raqan re chakjaa taqal taq re taweb' xilj jcholaj.

2. retal jaa jinon ch'iich' q'asb'l tzijj re juntiir jq'aab' raqan k'ameem rib'aq xilj taqanl tzijj.

3retal keem tziib' re ajchakb' t'ool taq re tinmit lak'ure' wi' ajlab'l chiich' q'asb' tzijj pach taqb' wuuj li keem tz'iib' taqanl qleen ch'obol jwi'l taqanl, kita' rik'an tikan taq chuch re ti ta'wk k'exk'olil re puuq jcholajl re tinamital t'oonk re jpich'ujk jcholaj maak re saq amaaq'

4ajlan chirij jurub' ajchakb' re chakjaa tit'oon taq tinmit jinon taqal kristyan tichakun taq laq taqal taq chaak jaa lak'ure' wi' rijil jchaakaq re tijya'saj chirij nen reqlen, rijilil chaak, nuuch' pwaq re rijilil chaak, jinon jaljoj tojook re tijk'ul taq re jaljoj taq chaak. Tikan taqsaj taq chuch taqonk, yaq ajchakb' ti taw taq chuch k'axk'olil chuch keem tinamital t'oon chub' jtokiik jraab' jcholaj ajb'anal k'ax re jno'jink saq amaaq'.

5. Ri ri jchaak rayb're tawem chak jaa re junab' jinon jwiich chaak tijya' taq re jb'anik jk'isik jchakaq

6. Jb'eal jchapik, chopka' iliil jcholaj re jchakuj;

7. Jya'ik takiil tzijj chub' jk'ulik pach jtaqik ajlalpwaq re nojel chaak q'atb' tzijj; maq cholb'chak b'analk re jcholik reqlen juntir jb'anik jwe'x, kla' ti oksajk q'axb' pach esb' wuujil.

8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos; amaaq.

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

8. Nojel ik' tiya'saj takiil tziij chub' solb're waxeem re juntiir jaweemk pach jutiir tunaj, chopka' jchaak jinon ilb're jk'utik jwiich:

9. Qus jb'anik jtakiil tziij qus chub' retal tojoonk lak'ure' chapem rib'aq chub' jkortil tinmit re ti taqsajch chub' jk'ulik jnimal pwaq, re jtajik chub' rijil chaak jinon jkortil re kristyan lak'ure' n'al ajqeq'e, jinon re sipank.

10. Jya'ik takiil tziij lak'ure' nuk'eml rib'aq rik'i jcholaj re jta'ik jinon jsuk'ulal ch'ekb're qleen echb'enk re tikojsaj re jb'ijk la' jsaqil nen tichomorsaj b'anem xilj jun chak chub' tijonk, tziil wich ajt'oonk, k'iyik komoon, jinon juntiir wi' taq xilj pich'ujk jwiich jachik qleen re tij echb'ej taq jsuk'ulal jinon jsuk'ulal ta'n, re tijya'w jb'iij jurub' rib'ilaq, re rijil chi jujunal, nen jnimal, waxeem re taq, re jpich'ujk jwiich re nen tiya'w taq, tijril taq rij re chob're jq'ab'il chaak.

12 cholol tziij re wakotem re nim tinamiital juch'alk jwi'il nen taqal taq jinon tojol taq chub' jkortil tinmit, riqe re yaq ajchakb' jinon re nojel kristyan lamas ti y'emaj rayan k'isb're tawem re solink, kristyan taqal re solb' wich tinmiit, jinon k'isb're jtawik jinon rijil, jik'u jwujil re xik' ch'lich' jinon y'alk rijil qlen re;

13. takiil tziij wi' jcholajl re jtz'ib'aj riliik jeqel qleen ya' re yaq taqal kristyan jwi'il taqanl tziij re jk'isik jtaqonlaq

14. Jtakiil tziij chub' jk'amik q'ab'il re ilb' jcholaj ch'ich' qleen, ch'lich', qleen jeqelk, jinon li jaa re ajchakb' re juntiir taqal kristyan lak'ure' wi' jnimal jinon jun k'isb're q'iij chaak re jya'ik takiil tziij;

15. jnimal rijil jchaak, jinon jb'eal re okeem re moloj k'olol nen ti echb'en taq chub' chaak re tojoonk, wi' t'oonk re ajtjonk tijye' jwi'l pwaq re tinmiit.

16. Jtakiil tziij wi' jcholajl chub' jk'amik q'ab'il re loq' tiwa'kotk jinon tikojsaj re jchakuj jwich jeqelqleen re saq amaaq'

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificar tipificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

17. Cholol jb'iijaq re chakjaa ch'asal taq re solb' chaak chub' jchaak saqiltinmit, re jk'ayaj jeqel qleen re tijqeej jq'iijaq re chaak, lak'ure' wi' takiil tziiij re komoon, saqil no'j re tijya'w takiil tziiij wi' xilj jaweem re nen xchasaj taq.

18. Cholool jb'iijaq chub' cholank chaak re juntiir suk'ulal pwaq re tinmit, wa' wi' pwaq ya'lk qejeel jwi'laq re chakjaa taqal taq jwi'l saq amaaq', lak'ure' tijk'ut taq jsuk'ulal wa'xik, jinon juntiir rijil chaak, laq b'anonk re tijya'w rijil jq'iijal b'analre jb'ij nen reqleen li chaak b'ijilk xilj q'amb'q'ab'il chaak.

19. q'ab'il chaak lak'ure' jeqel qleen loq'alk, puuq ch'ich' re keem tziib' jinon nojel t'o'onk chub' jb'anik jcholaj, re nen jchaak chub' jnimal jtziijol kristyan re tojoonk, re jnimal pwaq ya'lk la' jun q'iij re jk'aamik q'ab'il chaak;

20. Takiil tziiij chub' juntiir q'ab'il chaak, re ti b'ansajk chuch jb'eal jta'ik qus rijil pach rajlaal rib' chaak re puuq keem ch'ich', k'olan tziib' re jq'ab'iil chub' jeqeel qleen rejya'ik jchaak, re ajlab' ik' ya'lk re, jb'ijk ajechb'enk ya'l chuch jnimalnajtil jwiich q'iij re k'amb' q'ab'il chaak

21. k'isb're jnimal nab'ee tz'ib'ank chub' t'oon wuuq re ajt'oon re moloj ib' pach jnimal pwaq re saqiltinmit lak'u wi' takiil tziiij nuk'em rib'aq la jta'ik rijil b'analk re jcholik nojel t'o'onk jinon sachem pwaq b'anal chirij ajchakb'.

- 22.El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;
22. chololpuuq tziiij chub' juntiir qleen loq'ank b'anal jwi'l ajnuk'uj chaakja re taqal kristyan;
- 23.Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;
23. Juntiir k'isb're wuuj re komoon yoloj li nimaq taq q'atb'tziiij jinon re rib'aq chakul rij'aq yaq kristyan taqal taq chopka' ajlaal nojel q'iiij re jpich'ujk jwiich;
- 24.En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
- Juntiir jwiich chakja taqal taq jwi'l re nimaqtiinmit tirilb'ej taq jpwaqil tinmit rajwa'xi'n tijya' taq takiiltziiij chopka' taqonk b'ijilk xilj q'axe'l ajlab'l lak'ure' wi' wichcholaj rik'il loq'ank pach sujunk chaak re tib'ansaj rik'il pwaq.
- 25.En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
- Juntiir jwiich chakja re kita' la' jq'ab' nimaq q'atb' tziiij re nimaqtiinmit tirilb'ej taq jpwaqil tinmit rajwa'xi'n tijya' taq takiiltziiij chopka' taqonk b'ijilk xilj q'axe'l ajlab'l lak'ure' wi' wich jcholaj loq'ank pach sujunk chaak re tib'ansaj rik'il pwaq.
- 26.Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información,
26. nen wi' reqleen re riliik k'olb' cholool wuuj re kristyan taqalk rajwa'xin tijk'utaj jsaqiil chaak,la jun q'iiij jun junab', jinon chuuch na'lesb'enk tziiij wuuj re jnik'ajl paaj ulew xol ja', tijya'w takiil tziiij chub' jchaak re jtaqejk k'olb' cholol wuuj, jinon jwich keem re takiltziiij k'olank.

- los procedimientos y facilidades de acceso al archivo; **Cholb're jkwinel okeem li k'olb' cholol wuuj**
- 27.El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley; **27. Cholol jnimal takiil tziij rajwa'xi'n ti chasajk chopka' chomorsal jwi'l taqanl tziij,**
- 28.Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos; **Juntiir chakjaa re saq amaq' tijya' taq jq'iij re tijk'oltaq takiil tziij chub' jtzijol kristyan pach komoon solyolooj re nen tijk'ul jchaqaq, re tiya'saj jchoq'ab' re jb'anik quslaj qejb're jchaak.**
29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley. **29. nojel jya'ik jtakiil tziij re tikojsaj jinon re tijk'ax jk'isik jinon tijrayaj jkwinel re taqanl tziij.**

COMENTARIO:

YOOLIK

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular. **Ajlab'l tziij 10 re taqanl tziij, tijya'w jq'iij re jun jwiich ti chokonk tijya'w okeeb li takiil tziij, xaq taqe tijk'ul chopka jun taqanl re nen wi' reqleen, lamas chapem rib' la jchaak re jun jwuuj, jinon ti k'utsaj xil jun jwuuj b'itil jwiich lamas titaqsaj re nen tik'exow taq jwiich re tij ye'taq takiil tziij re jnimal chub' nen ti b'ansajk, re kita tij riil jcholaj re jwuuj.**

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública. **Jya'ik takiil tziij li saqiil re jchakiil, tijya'w yolooj chirij re kiib' jaljoj jnimal luwr jinon jpach wi' taq xilj wuuj; a) nab'e tijya'w jq'iij re jya'iik takil tziij jinon re nab'ee tz'ib'ank chub' t'oonk wuuj re jya'i'k jsaqiil; b) jkaab' tiyolooow chirij reqleen jchaak saqiltinmit.**

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente: **TZIJ AJLAB'L 11.** Takiil saqil tziijtinmit chuch wuujchakil re molojq'atb' tziij re nim ilqleen, moloj nim ilqleen tijya'w jtakiil tziij b'ijil chuch wuujchakil re taqanl tziij re tiesajk takil tziij

- 1.El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, vice ministro, direcciones generales e instituciones descentralizadas; **1. jkab' ajtz'ib'ank re saqil popab'l tinmit, re juntiir retal chakjaa jachal rib'aq**

2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;

3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;

2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;

3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;

4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

2. puuq tziij re ajt'oon re jsuk'ulsajk chaak, jpach tojook re nojel chakjaa b'ijil li q'axe'l ajlabl

3. Takilwuuj re jya'ik jurub' pwaq sachalk re juntiir jq'aab' taqal taq re nojel chakjaa wi' jq'aab li ni'j tinmiit, jinon jrayb' tawik chub' jkwinem.

TZIJ AJLAB'L 12. Jya'ik takiil tziij re wuuj chakil re moloj k'ayewal. Moloj k'ayewal, tijya'na takiil saqil tziij re wuuj chaponk lak'ure' b'ijil xilj taqanl tziij, rajwaxi'n tiesajk li saqil.

1. Juntiir tojb' maak y'al jwi'l q'ab'tb' tziij re juntiir qleen ilank jwi'l maak b'anal chub' echb'enk re kristyan

2. juntiir tojb' maak ya'l, iankl, jwi'l q'atb' tziij, re juntiir maak b'anal jwi'l jchakuj jnimal pwaq re saqiltinmit.

3. Juntiir tojb' maak, ya'lk jwi'l q'atb' tziij chirij qleen ilank jwi'l maak b'analk jwi'l ajchaak pach ajchakb' re t'oon tinmit

4. Nab'ee tz'ib'ank re ajlaal pwaq ya'lk re jupuuq nimq'atb're ch'ooj utziil, lak'ure' ti chakuj riij maak, nim jupuuq re nab'ee tab're t'oonk re solb'maak, jinon q'atb'tziij re utziil, chuch jnimal tinmiit;

5. puuq rib'ilaq re ajt'o'on re tijtoj taq laq nojel nimaq q'atal tziij b'ijil xilj q'axel ajlab'l;

6. wuuj re jya'ik takiil tziij chub' jurub' pwaq sachal re juntiir jq'aab' taqanl re jujun chakjaa wi' jq'aab li ni'j tinmit, jinon rayb'tawem chub' jkwinelaq.

TZIJ AJLAB'L 13. Jya'ik takiil tziij re wuuj takiil tziij re moloj k'ayewal. Moloj k'ayewal, tijya'na takiil saqil tziij re wuuj chaponk lak'ure' b'ijil xilj taqanl, tiresaj jsaqil re jun chik:

- 1.El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
- 2.El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
- 3.El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
- 4.Las iniciativas de ley;
- 5.Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
- 11.Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

- 1.Datos generales de la organización;
- 2.Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
- 3.Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos
5. Objetivos
6. Misión y Visión

1. wuuj chaponk re ajlank pwaq ya'l jwi'l q'atun taqalk jwi'l nuk'ul taqanl.
2. chololb'iij re aj'toon re moloj b'eal jinon q'atunk re nuk'ul taqanl pach tiqb're taqonk pach tojonk ti b'ansaj re ajk'utul taqanl tziiij
3. ri chaak taqalk re moloj komoon q'iij tiqil rib' jinon esalk xilj jwiich jinon ya'l jb'ijk la' jupuuq, juk'al q'iij.
4. jcholik taqanl tziiij
5. juntiir q'atoj tziiij tijb'iij re jujun maq jupuuq taqal taq chub' jmajiik taqanl tziiij;
6. maq tz'ib' taqanl wuuj
- 7.maq chomon chomorsan
8. b'anonk re solol riiij
9. wuuj solb're chaak
10. wuuj komoon tziiij chub' jupuuq komoon re taqal chaak;
11. na'lalesb'enk jnik'ajl tziiij re k'isb're komoon wuuj.

TZIIJ AJLAB'L 14. t'o'on wuuj saqil tinmit. Puuq b'anow taq chaak kita' la jq'aab' k'amol b'ee re nim tinmit, jinon puuq chomool chaak b'itil jwiich, ni'j wiich chaak na'l ajqeq'e re ilan cholb're t'o'on wuuj saqil tinmit jinon wu tijb'an taq jmoliik pwaq chuch saqil tinmit, jwi'l tiya'saj takil tziiij li saqil re tinmit re jchakil taqalk jb'anik li taqon tziiij, rajwa'xin jya'ik jtakiil li saqil tinmit.

1. jtzijol re puuq b'anow taq chaak
- 2.komoon chomorsan re jsoliik q'atb'al tziiij re nen ti juch'ank
3. tz'aqatsaj puuq k'amalb'ee
4. taq'on tziiij
5. rayb'taweem chaak
6. ilb' taweem taqonk

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños perjuicios a terceros. Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

YOOLIK

yolooj chub' jpam AJLAB'L TZ'IIB' 11,12,13 y 14 re taqon tziij, tichokonkk wa'xeem, re jya'ik jb'iij re juntiir yaq ajchaakb' taqal taq, jwi'l taqan tziij chub' ch'ooj echb'enk re okeem li jtakil saqil tziij, wi' rechb'enaq chub' k'i b'anikil jchakaq wi' jlatzalaq lak'ure wi' jchoq'ab taqal re ch'ooj utziil lak'ure' ilank chiriiij jsuk'ulal jchaakaq re saqiltinmit jinon jlatzal ajchajaal tinmit, tiy'amaj ilb' cholaj jchaak re jk'iyirsaj jpam re jchakuj chaak re jaljoj taq jwiich riliik ajchaak taqal taq

wa' tz'et b'ijiil jwi'l ch'ooj echb'enk re okeem li takil tziij re saqil tinmit ri jnimaal kaj uleew, ri molool rib'aq re jun taqank re juntiir jq'aab' saq amaaq', jik'u rajwaxin tich'ob'saj jalan jwiich jk'ojajk jtaqejk chaak nojel jinon pach tib'ijsaj, ak' suk'ulal takiil tziij re jujun re taq

AJLAB'L TZIIJ 15. Jkoiik pach jya'ik li saqil tinmit takil tziij. Nen tijya'taq ranm chirij tiya'saj jq'ab'al qleen re taq, ilb' maak pach ajtinmit jwi'l jkoiik jchapiik paxal jwiich saqiil takiil tziij lak'ure' tiya'saj okeeb' re, b'ijiil jwi'l taqon tziij jinon ni'j taqon tziij re tikojsajk.

YOOLIK

Ajlab'l tziij 15 re taqanl tziij, tijya' jb'iij re juntiir re ti jachsaj jq'ab'il qleen re ajtinmit jinon la jq'ab' q'atb' tziij re ajchakb' wi' jkwinelaq re jkoiik jchapik re jpaxaj jwiich takil tziij re tiya'saj jwi'l taqanl tziij, nen ti qeej li jun maak nen ti tokon re jb'anik jnimal k'axk'oliil, wa tz'et chopka' chob're jnimal saqil tinmit takil tziij chopka' b'ijil xilj moloom ajk'amalb'ee re niim tinmit re saq amaaq pach taqon, ti wa'x re t'o'on re jaljoj tijya' ranm chirij re loq' tijq'at jwiich taqonk re ajk'ulel ajtinmit jinon re q'atb' tziij, taqanl tziijtijk'ut xilj jnimal qleen re k'amik jq'ab'il re ni'j tijkoj taq tziijol kristyan nen wi' rokeeb'aq, loq' tiqejtaq li k'axk'oliil re nentijk'am taq q'ab'iil ajb'anal qleen.

CAPÍTULO TERCERO

ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

JROOX PAAJ TZIJJ

OKEEM LI SAQIL TAKIIL TZIJJ TINMIT

AJLAB'L TZIJJ 16. Jchakujk okeem re juntiir kristyan xilJ takil tzijj. Juntiir kristyan wi' jch'ooj echb'enk re tiya'saj okeeb' li saqil takiil tzijj re wi' laj q'aab' kristyan nen taqal taq, ri re' tita'wk takiil tzijj chub' nen ilan xilj taqon tzijj.

YOLOOJ

Tib'ansaj yoloj chirij puuq tzijj ajlab' 16 re taqanl tzijj re juntiir kristyan, tijb'an chopka' kita' b'ijiil re tasoj ib', kita' tij ch'ojaj re taqanl tzijj re nojel qleen lak'ure jinon tib'ijsajk xilj tz'ib'al wuuj, nijuun ajilqleen re saqiil tinmit tijch'ojajk re jta'ik re jun kristyan re k'isk jb'aniik chaak wa'kita' b'ijiil xilj taqanl tzijj.

PUUQ AJLAB'L TZIJJ 17. Jtz'onajk. Yaq kristyan tijchaakuj taq riliik jcholaj re jt'oik rib'aq, re jchajajk chub' Jwuujajk tz'ib'al nojel jwiich, ri echb'enk re kristyan taqal taq lak'ure' ti k'utsaj jinon tijy'a taq la'jq'ab re tz'onink; jinon tiy'asaj takiil chuch nim q'atbtzijj re juntiir jchupiik jwiich jwuujajk, re nen kita' qus jkojiik tijb'an taq jwi'l nojel kristyan.

YOLOOJ

Puuq tzijj ajlab'l 17. jtaqanl tzijj, taqonk re q'atoj wiich pach jchajajk jwiich wuuj kla' tiya'saj re ajb'anal chaak jinon re ajya'l ranm chirij chaak lak'ure' tijtaqk jchajajk re jq'atuj jwiich lak'ure k'olan takiil saqil tzijj, lak'ure' xya'sajk re taq jpach jsuk'ulal li taqanl tzijj, juntiir tinuch'ersajk jinon ti chupsaj jwiich wuuj, jinon nojel k'axk'oliil tij k'ut rib' xil taqon tzijj rajwaxin tiya'saj jb'iij chuch nim q'atbtzijj.

kita' tijb'iij li Suk'ulal yoreem re jb'iijk k'utunk la' k'ure' q'asaj b'iijk qus jkojiik re retalil b'ijiil li taqon tz'ijj, jik'u'n wi' juun taqon xilj re ajeqleen wi' retamb'l re juun k'axk'oliil b'ijiil xil suk'ulal yoreem re jkojiik jchoq'aab'.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información. Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que suplementario debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

PUUQ TZIJ AJLAB'L 18. Kita' tojol. Jya'ik takil tziiij kita' tojol. Re b'anal jwi'l pich'ujk re jtz'onaj laq jaa chaak re ajchaak taqal. We ajya'l ranm chiriiij jta'ik re tijrechb'ej re q'asajk jb'anikil tz'iib'al jwi'l chiich, tib'ansaj chopka' jinon b'ijiil li taqanl tziiij.

Jtz'onaj takil tziiij li saqil re tib'ensajk jwi'l jcholiik jinon kita' tojool. Xaq tita'saj rijiiil juntiir tojooon b'anal jwi'l jq'asaj takiil tziiij.

Jq'asaj takil tziiij chub' jkwinel re saq amaaq' re jb'anik jta'ik rijiiil tojon jwi'l jnimal pwaq jik'u kita' nim rijiiil chopka' re k'ayb'l re kita' loq'k tijta'w taq nim rijiiil re jq'asaj takil tziiij. Ajtaqanl tijkojna jchoqab'aq re jnuch'ersajk jnimal rijiiil re jachiik takiil tziiij, re jtz'onajk jsuk'ulal re jachik qleen re jchakuj; ri k'u kita' ajt'oon re qleen ri titasajna rijiiil.

Jq'uun re tz'etel wujiil pach esel jwich wuuuj tz'ib'alk, tijpaj taq chopka' taqon tziiij re molooj q'atb'tziiij

YOLOOJ

suk'ulal yoreem tijb'iij chiriiij puuq tziiij aljlab'l 18 re taqon tziiij ri kita' tojool, ri ri loq'in ti wa'x xilij jsuk'ulal re jaweem, suk'ulal yoreem re jsuk'ulal jikb' re jnuch'iil rijiiil, jwi'l k'isb're t'oon pwaq, jta'ik rijil ri rijil chopka' re k'ayb'l jwi'l ni'j b'amb'l wi' kla' li wi' jkwineel re jq'asajk takil tziiij, re wi' jkwineel ri re chiriiij nen tijya' ranm re jya'ik re kristyan taqalk jwi'l b'amb'l jwi'liri tijachsajiri nen tijta' takil tziiij.

Riqe li rajwa'xin, qus kojoonk re jcholiik re qus riliik jwi'l kristyan oxqaniil re jtunaaj re looq' okeem li takiil tziiij chaalk chopka' saqil tziiij jinon taqon tziiij, chopka' jq'asaj takil tziiij, re kita' tijch'oojaj taq qleen wich wuuuj re kita' xilij jpam taqon tziiij jinon kita' tijb'an taq k'axk'oliil re jcholaaj q'atol tziiij

CAPÍTULO CUARTO

UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia. El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

JKAAJ JACHON TZIJJ

TUNAAJ RE JYAIK TAKIIL TZIJJ LI SAQIIL

PUUQ TZIJJ AJLAB'L 19. tunaj re takil tzijj li saqiil tinmit. rajw re yaq kristyan taqal taq rajwaxi'n tiya'saj re ajt'o'on re saqil tinmit, ajchaakb' pach molooj q'aab' ajchaak wi' taq xilj jaa re tichaakujk takiil tzijj, lak'u re' wi' jun k'amb' ib' re juntiir chaak jaa jinon q'aab' raqan chaak jaa re kristyan taqalk la' jsuk'ulaal tinamital

PUUQ TZIJJ AJLAB'L 21. Qatuuj b'ee re ch'ooj echab'l re okeem xil takiil tzijj. Takiil tzijj li saqiil tinmit ir ir tiq'atuj jwiich chopka' b'ijiil li cholk'aslemal re ch'awem rayanb'l re saq amaq' paxil, ir ir' wi' laj q'aab' re tij k'utk chub' juun taqon tzijj b'ijiil qus k'olank, juntiir takiil tzijj k'olank chaalk jwi'l taqon tzijj, jpach jinon tijb'iij xilj k'ul no'j re nima taq tinmit nuk'eem rib'aq re wiqb're la jsuk'ulal saq amaq' re tinmit paxil.

PUUQ TZIJJ AJLAB'L 22. Qus k'olan takiil tzijj. Re jwi'l taqanl tzijj tiya'saj jb'iij takiil tzijj k'olank:

1. k'isb'i tzijj b'ijiil li puuq tzijj taqon juk'al kijaab' re cholk'aslemal ch'aweem rayanb'l re saq amaq' re tinmit paxil:
2. K'isb' tzijj b'ijiil chopka' qus k'olan li taqanl tzijj chirijj jaa k'olb' pwaq pach puuq ilb' taq jcholaj nimal pwaq
3. takiil tzijj chaalk chopka' tzijj k'olan chub' nim retamb'l
4. ri b'ijiil jwi'l jпам taqanl tzijj chopka' qus k'olank;
5. jtzijol wuuj jinon chirijj kristyan taal jwilaq, xaqe loq' tich'ob'saj jwiichaq jwi'l rajw re ch'ooj echb'enk;
6. takiil tzijj re kristyan k'ulan jwi'l nen taqal jwi'l jchaak re qus jk'oliik qus jchakuuj jinon qus k'olank re takiil tzijj. Laj suk'ulal re takiil tzijj re ti chasajk re qus k'olank jinon tik'utsaj chuuch re tijsolsaj jwiich re nen kita' la jsuk'ulaal taqan tzijj jinon okeem re juntiir wuuj re takiil tzijj, wi' juun wuuj re jta'iik takiil tzijj, ri k'u tij b'iij tiya' okeem re qus k'olank li takiil tzijj

PUUQ TZIJJ AJLAB'L 23. Takiil tzijj k'olank. Jwi'l taqan tzijj ri ri b'ijil li takil tzijj k'olank

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;

2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;

3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;

4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;

5. Los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;

6. La información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad. El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

1. nuk'eem takil tziij rik'il b'anonk re waxeem li t'oon ajtinmit lak'ure' chaalk chopka' ajchajal tinamital;

2. nuk'eem takiil tziij rik'il b'anonk chub' takiil b'ab'al, chaalk chopka' ajchajal tinamital

3. nuk'eem tziij rik'i ajechb'en re qus jta'ik jcholak, echb'enk re jchakuj, jinon jretal ya'l laj q'aab' q'atb' tziij, wi' li nuk'eem no'j b'ijilk chirij nimaq tinmit q'asal ileem jwi'l b'aq amaaq' re paxil b'ijil li q'atanl tziij

4. ri re' jq'asajk takiil tziij tij ya'w juun ajch'ooj tziib' k'axk'oliil chub' latz'aal re iliil cholaj, re nab'erb're jinon re tijtarnab'ej re iil maak, wi' wiich jsuk'ulal jcholak re saq amaaq' re jachujk ch'ooj utziil.

5. juntir jwuuj re k'ayewal ri re' kita' b'anal ch'ooj jwi'l jinon qasal xilj siq'ilal taqanl tziij;

6. jq'asaaj takiil tziij re yajki' tijk'am jq'ab'iil, re jchomorsaj jinon jsolik re nen tiyolsaj we wi' k'axk'oliil tijya' chirij jnimal pwaqiil re tinmiit nuk'eem rib'aq, jinon ni'j k'olan wiich cholaj re chajiink jik'u ch'ob'ol jwiich jwi'l retal sq'iil jaa k'olb' pwaq

7. k'olank takiil tziij li taqanl tziij re jkolik juntiir nuch' ak'l pach q'opoj anm jinon k'ojol wunaq,

8. juntiir chomorsan ya'l re b'ab'al re b'aq amaaq' re jsuk'ulsaj re jya'ik t'o'on re jchajajk amaaqiil chopka' iliil k'olan re kolb' re saqiil tinmit. ri wi' Jch'ooj echb'enk re tiya'saj okeem re takiil tziij li saqiil la k'ure xtaqeej jchomorsajk re nen wi' jchaakaq chuch moloj komoon q'aab' chaak re wi' laq jq'aab' b'ab'al re tinmit paxil.

9. ri' b'ijiil jwi'l jalan taqon tziij re tik'olsajk takiil tziij

YOLOOJ

Puuq ajlab'l tziij 21,22, pach23, tijyool riij juntiir ta'wik jinon jcholiik jnimal saqiil tziij, jyoliik takiil tziij kita' k'isb're, la k'u tijya' jb'iij chirij jk'isik juun qleen chopka' b'ijiil li taqanl tziij.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de esa humanidad.

Suk'ulal takiil tziij k'olank, kita' tij k'exsajk jwiich re saqil tinmit jik'u ti k'olsaj kiib' oxiiib' q'iiij chiriiij

Retamb'I li saqiil tinmit, ajri k'ure' takiil tziij qus K'olank kita' xilj jwiich q'iiij jamalk, ri' kita' k'isb're nim retamb'I chub' saqiil tziij.

Qus k'olan takiil tziij lak'ure' nuqul kiib' echb'enk re jalan jsuk'ulsajk ch'ooj echb'enk re okeem li takiil tziij, ri re' echb'enk re tina'r ajqeq'e k'aslemaal jinon jnuqej chub' jtziijol kristyan .

Juun jtziijol kristyan re jun takiil tziij re tijya' jb'iiij chirij juun kristyan ch'ob'ol jwiich jtyojl jinon rik'an lak'ure' wi'.

Nuk'ul taq tinmit, tich'ob'saj jwiich chopka' jsuk'uksaj jwiich re t'oon chub' jtziijol kristyan: a) re looq' jwiich, ri re' tijya' jb'ijiik re juntiir jtziijol kristyan re rajwax titaqsaj jwi'l rajw; b) ya'lk takiil tziij tijb'iiij re nen wi' jq'ab'al qleen chub' riliik jtziijol kristyan ya'l la jq'aab', taqaliri re jyai'k re rajw takiil tziij wa'xeel laq wuuq, chopka' jkwinel ya'lk chub' echb'enk re okeem li jsuk'ulal, re jchupik pach wa'xik jwiich; c) laj suk'ulal: tijya' jb'iiij chirij komoon q'aab' chaak re k'amalb'ee re tinmit paxil riqe li tik'iyer jinon tiwa'x keem re jtziijol kristyan la' wi' rij cholaj jsuk'ulal re jchoq'ab' re jachonk; d) jsiq'il takiil tziij: chiriiij jtziijol kristyan molank jik'u tiya'saj juun qus ilb' re kita' tielk la jsuk'ulal jinon nen jchaak jwi'l xb'ansaj ilb' jcholaj; e) qus k'olank: tijya' jb'iiij chirij kristyan taqal taq rajwa'xin tij chob' taq jchapiik juntiir keem chirij jtziijol kristyan pach jq'asajk jinon jya'ik takil tziij li saqil ri qe looq' tiya'saj jb'iiij re rajw; f) chajank: chiriiij nentijk'am jq'ab'iil re nen ti moloow jtziijol kristyan re tiilsaj jcholaj jwiich etamb'I jinon ilb' jcholaj re ti waa'x la jtzetel re jun qus waxeem.

Chaalk takiil tziij chopka' qus k'olank, retijk'isb'ej la jun jwiich q'iiij jinon k'isb're juntir okeem li takiil tziij li saqiil, molan rib'aq jinon b'ijiil xilj juntiir suk'ulal yoreem re jnimal takiil saqil tziij, jwi'l li ni juun tib'iiink li nuuch jaweem re moloom ib' jinon taqon tziij, loq'in tijq'atuuj taq re ch'ooj echb'enk re okeem li takiil tziij

TZIIJ AJLAB'L 24. Takiil tziij laq echb'enk re kristyan. Li nijun b'anonk looq' ticha'saaj jwiich chopka' qus k'olank jinon nik' b'anonk takiil tziij k'olan pach k'otol no'j re b'anal k'exk'olil chiriiij ech'b'enk re kristyan jinon ni'j iil chik re qawinaq

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley;
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

YOLOOJ

Okeem re takil tzijol kristyan ir b'il jwi'l li k'otoj no'j chub' ehb'enk re kristyan, qayempure juun ya'l anm re nim molooj re tinmit jinon looq' iliil tojonk jwi'l.

Jwi'l ilb' jwiich re takiil tziiij wi' xilj k'otol no'j jwi'l k'exk'olil chiriiij echb'enk re kristyan, kita' looq' jwi'l taqal jsuk'ulal xb'iij, jq'asajk jwiich tziiij li qus k'olank.

YOLOOJ

tziiij ajlab'l 25 re taqonl tziiij, tjya' jb'iij xaq rik'i jsuk'ulsaj jb'anik re juntiir qleen titasaj chiriiij loq'in ticha'saj takiil tziiij k'olank, jwi'l k'ure' nojel wuuq solanktijk'ut chopka' k'olan juun k'eer re takil tziiij li saqil, kita' chiki jchoq'ab' re wi' lajsuk'ulal q'atb' tziiij, tijb'anej lajk'ulel q'atb' tziiij, loq'in pachka' xb'ansajk chirij ajilqleen pach kristyan re tikej taq li maak xilj q'ab'al eqleen jinon b'ijiil li taqonl tziiij.

B'ijiil xilj tziiij ajlab' tjikiir jcholik jnimal saqil chopka' jsuk'ulal molooj nimal pach xb'ijsaj tiwa'x taq la' jsuk'ulal cholk'aslemal re chal q'atb' tziiij re b'aaq amaaj pach taqonl tziiij.

Tziiij ajlab' 26. K'utoj re b'anal k'aax. Jwi'l b'anonk re q'atb' tziiij tajsuk'ulsaj jcha'ik qus k'olank takiil tziiij rajwaxi'n jk'utik juntiir jb'anik chirij oxiiib' qleen titasajk:

1. ri takiil tziiij tijnuk' rib' ch'ob'ol jwiich re nik'j b'anonk re kita' la' jsuk'ulal ilb' xilj taqanl tziiij
2. ri jamal b'ee chirij takiil tziiij tjija' yoliik riij loq'in tajsuj b'anow k'ax re jchoq'ab' ya'l koleem jwi'l taqanl tziiij;
3. wi'nti k'exk'olil tjija'w re jya'ik takiil tziiij wa wi' jnimal chuch jya'ik ranm re saqil re tich'ob'saj takiil tziiij re jyolik rij.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

YOLOOJ

Jcholaj chirij tzii ajlab'l 26 re taqonl tzii, tij warsaj re jsuk'ulal juniir re tijaluuj saqiltinmit re takiil tzii re wi' jchoq'ab' la jq'ab'aq re nen taqal taq, ri retaq nen tij k'ut taq jchoq'ab' re esajk li saqil ri jb'ijk tijya' okeem re retamb'l re jb'anik k'ax chirij jya'ik ranm pachka' taqonk re jb'eal q'atb't zii re tinmit paxil

K'utoj re b'anal k'aax. Tij q'atuj re jcha'ik takiil tzii chopka' ya'l ranmaq re jk'olik, kita' tij b'an re nen ti tamaj taq laj xo'l nen tij jaluj taq re t'o'ib', jwi'l b'aka li rajwaxin jk'utik re kojib' q'ii re esajk takiil tzii re tijya'wk juun k'exk'olil chirij nen tijya' ranm re saqiltinmit k'olank. Ir re jnimirsaj ib' chuch b'anonk, b'anal juun pich'unk re tijtaqej jsuk'ulal rayb'al taweem chaak. Jinon ilb' rii re nen tij b'an taq jnimal k'exk'olil chirij nen ya'l ranmaq chirij kolan saqiltinmit.

K'utoj re b'anal k'ex pach jcholik re jnimal saqiltinmit, lak'ure' tijq'atuj re kita' tijkoj tzetil, la k'ure' si'k'il jwiich re resajk takiil tzii.

TZIIJ AJLAB'L 27. K'olan jpam q'ii. Chaalk takiil tzii esa'lk li saqil chopka' k'olank, chomorsal chirij taqonl tzii, tijya' iri re ilb' jwich ri re' tiq'aljin juun k'exk'olil:

1. xq'axaj tina jnajtil jwich jq'ii re jk'olik takiil tzii ri qe tiya'saj wuquub' junab' ajlab' re xcholsaj jcha'ik takiil tzii;
2. Wa' ti chup jwiich jcholaj chalk saqil no'j chopka' k'olan saqil takil tzii tinmit
3. jwi'l solank wuj re molooj re ruleew taqanl pach q'atb'tzii re jchojajk jb'eal tzii.

YOOLIK

Ajlab'l tzii 27 re taqanl tzii, tijkamulaj qus rilik chuch ajlal jwiich q'ii re takiil tzii cholelk chopka' qus k'olank, b'ijiilk jwi'l suk'ulal yorem kita' titz'il rib'aq, xaqe juun tijk'ut rib', jwi'liri kita' chiki' ti elk jwich qus k'olan, kita' rajwaxk jk'isik juniir nuk'eem takiil tzii.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada,

de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada oconfidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

Loq'in tib'ijsajk nen k'u, takiil tziij chaalk pachka' qus k'olank, wi' lajq'aab' juun jnimal aq'anem re saqil tinmit chuch re maq tzijol jsuk'ulal ya'lk chopka' qus ya'l anm chirij.

AJLAB'L TZIJ 28. Nimersajk jq'ijal qusk'olank. Chopka' ti wa'x taq maq ajch'oj tziib' re tijya' taq jraab' re jcha'ik qus k'olank takiil tziij

Nik' pach taqanl tziij, tij b'iij chirij yaq kristyan taqal taq loq'in tijb'an taq juun b'ijk etamalk re jnimersajk jwiich q'iij chub' qus k'olank ajri'chiki' loq'iin la joob' junab' re kita' looq' ti q'ax taq chuch kalajuuj junab' ri k'isb' re q'iij re jcha'ik jwiich.

Jwi'l ri rajwaxin tib'ansajk jpich'ujk jwi'l b'amb'l,

YOLOOJ

ajlab'l tziij 28 re taqonl tziij tijya' jb'iij, jwi'l jq'axik q'iij chub' k'isb're chub' jsuk'ulsajk takiil tziij pachka' qus k'olank, wi' juun jsuk'ulal q'atb' tziij, lak'ure' tita'sajk re loq' tijya'wk juun k'exk'olil re nen wi' jrajwaxk chub' t'o'nk re saqil tinmit, loq'in chopka' b'ijiil, re jnimersaj jwiich q'iij k'olank xilj joob' aab', re kita' juun b'anonk re loq' tiq'ax la ka'lajuuj aab', tijq'atujin nen xb'ijsajk nen wi' ajch'oj tz'iib' re xya' taq jraab' re jkolik chub' nen ajrajwaxk saqiltinmit, xq'axaj jnajtil jwich q'iij tz'ib'al li tqanl tziij, jtzijol chaak tiesajk li saqiltinmit. Wene' wi' juun ajrajwaxk re kita' qus chomon chomorsank tijb'an taq re jnimersajk jwiich q'iij re nen jcha'ik pach jsuk'ulsajk, loq'iin tijcho'jajk jwuuj solank la jb'eal re t'o'onk wuuj re jpich'ujk chopka' k'isb're jinon jwich q'iij b'ijilk li taqonl tziij.

TZIJ AJLAB'L 29. Kolb're q'atb' tziij. Takiil tziij chaalk pachka' qus k'olank rajwaxi'n tiya'saj la' jq'aab'aq q'atb' tziij re nen taqal taq re jb'anik laj oor pach iliil jcholaj ch'ooj utziil, re tita'w taq chuch rajwaxk, jb'eal taqon q'atb' tziij jinon nojel jt'oi'k tiwa'x taq re jcholaj q'atb' tziij

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso. Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO

HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no

YOOLIK

Nen wi' rajwaxk re taq chub' takiil tziiq qus k'olank. Jwi'l juun molooj re ruleew taqanl, ri li rajwaxk, re qus jk'olik jwiich, rajwaxin jchajjk chuch jsaqil saq, jinon rajwaxk jta'ik wuuj, re tijq'atuj jq'axeeb' k'isb' takiil tziiq rajwaxin ti t'o'on chuch jwiich qleen b'analk. Ta'ik jcholaj chub' qus k'olan takiil tziiq, jwi'l taqon tijch'ojaj k'ayewal re nen rajwaxi'n qus ilb' jcholaj jwi'l molooj ruleew taqanl, re tijq'atuuj jwiich re jk'utiik jwi'l li jwiich chakjaa qus k'olank chub' jtzijol kristyan ri b'aka tiwa'xk re nen rajwaxk tiretmaj jtakiil re kiib' oxiiib' q'iij pach k'isil jb'ij xaqe re yaq kristyan taqal taq jwi'l jchoq'ab'aq

WAQAQIIB' JB'EAL

HABEAS DATA

PUUQ TZIIJ AJLAB'L 30. Habeas data. Kristyan taqal taq tiya'saj q'ab'al eqleen chub' takiil kristyan jinon wi' nik' jcholaj, rajwaxi'n:

1. k'amb're chub' qus jcholik re jk'ulik jinon jk'ululaj wuuj ta'ik chaak chub' okeem pach jb'anik jwex chub' jtzijol wuuj re tijk'ut taq jwi'l rajw pach jsuk'ulal k'utuj ib', jinon tik'utsaj chuch ajt'o'on chaak saqil, jinon jya'ik jk'utik takiil tziiq chub' jcholaj cha'l q'atb' tziiq nik' jcholaj pach kolb' re jtzijol wuuj.
2. jkojiik jcholaj tzijol kristyan xaq k'uqe jqusil, re tij k'ut re kita' tiq'axk, pach nik' jcholaj re nen raj chub' nen tik'ulsajk,
3. ri tit'o'onk re rik'an kristyan, lak'ure' ticholsaj la k'ure' timulajk jtzijol kristyan, re jwuuj tzib'al la k'ure' b'ijil nen tijretmajk re ilik jcholaj;
4. jaqb're jchakujk jtzijol kristyan wa' tz'aqatsal chuch q'iij lajori
5. k'amb're jsuk'ulal yorem re tijya' qus jchakuj t'o'onk. Jinon qus k'olan jtzijol kristyan tib'ansaj re tijq'atuj taq re kita' tiya'maj k'axk'olil, re xq'axajk jinon okeem.

6. autorizado. Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

6. juch'alk jwi'l. Yaq kristyan kita' loq' tijkoj taq takiil tziij wi' li jk'isik ckaak, xaqe wa' tijb'ij taq re rajw re takiil tziij.

COMENTARIO:

YOOLIK

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

Ya'l jun kuxtb' wuuj jwi'l taqanl tziij re Habeas Data tijya' jb'iij juun jnimal nab'arsank chopka' kolol chub' echb'enk re looq' jwich kristyan tijchajjk chub' tziijolaq.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

ri Chaak tijtaqej chaakjaa, re juntiir kristyan tiya'saj okeem re pach nen k'u re wi' xilj k'utunk re kristyan taqal taq, jinon b'anal re tijya' jq'iij re jsuk'ulsajk chirij jtziijol kristyan, jinon li retmajk takiil tziij nen chak tita'saj takiil tziij re kristyan jinon nen tikojsaj re jtaqejk.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones;

ajlab'l tziij 30 re taqanl tziij, tijkiir jcholiik jraab' re jkoliik chub' jtziijol kristyan: a) k'uur jwiich kristyan ri lak'u tijq'atuj re juntiir ilb' jcholaj jtziijol kristyan rajqe tiya'saj luwr re jb'anik chaak jwi'l rajw; b) nab'ejb're takiil tziij; tijb'iij chub' jk'amiik q'ab'al eqleen chub' riliik jcholaj re jtziijol kristyan taqali'n re jya'ik ilb' jwiich chuch rajw, rik'u re' xwa'xk re ilb' jcholaj chub' jtaqejk chopka' wi' lajq'aab' ch'ooj ecb'enk re okeem li takiil tziij, jsuk'ulsajk, jchupik jinon kojb' ib'; c) lajsuk'ulal: tijb'iij chub' juntiir chakjaa re k'amal b'ee tinmit xaqe tijkir taq jinon wi' keem chub' tziijol kristyan nik' jcholaj lajsuk'ulal pach jkwinemaq jinon kita' jtzetal qleen;

d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

d) qus b'anikil re takiil tziij: jinon qus jmolik jtziijol kristyan, rechi'n re kita' tiq'axk, jinon nen jtaqejk jmulajk jtziijol kristyan; e) kub'arb' chool: tijya' jb'iij re yaq kristyan taqal taq tijril taq na jkoiik jkwal re jchapik keem jtziijol kristyan jinon ilb' jwiich pach esajk li saqiltinmit xaqe tiya'sajk pachka' ik'ajeem re rajw f) t'o'onk: re nen wi' taqank lajq'aab' re chirij nen xmoloow jtziijol kristyan re k'amb' nib'a re jpajiik jwiich chaak jinon ilb' jcholaj jkoiik jkowiil jtziijol kristyan.

RTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos. Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran; Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y

AJLAB'L TZIJ 31. jta'ik b'iijk. Yaq kristyan taqal taq kita' looq' tijq'asaj taq, pach jachik jinon jk'ayajk jtzijol kristyan re wi' taq laq keem takiil tziiij kiriil laq suk'ulal yorem, jinon jchaakujk jwi'l k'ure' xwaxtaqe jta'ik b'iijk tzib'alk chiriiij kristyan re tijb'an yoliik riij re takiil tziiij. Saq amaaq' tijchajajiri wa wi' nen tiya'w jta'ik b'iijk, re kita' ojkeej li k'axk'olil jwi'l nojel k'oxk'olil b'anonk re k'axk'olil chirij nen wi' laj q'aab' ajk'omol b'ee tinmit, lak'ure' tib'ijsajk jsaqiltziiij chirij k'axk'olil re rayb'itoj jwiich re tikan jb'ijk re tijq'atujk jk'ayajk jwi'l nojel q'asaj tzijol kristyan

YOLOOJ

jtakiil tzijol kristyan re lajori, ri juun nim wichink li k'ayb'l, tikojsajk re k'i jwiich chaak, jinon re pwaqil pach cha' q'atb' tziiij, jwi'l k'ure' tziiij ajlab'l 31 re taqonl tziiij, tij k'iyirsajk echb'enk re kita' jk'isik takiil tziiij la k'u tijq'atuj jtzijol kristyan, tijya' jb'iij chub' najtil jwiich xaqe jwi'l taqal jya'ik re k'oxk'ol b'anonk jwi'l rajw re loq' tijya' juun juch'ank re jb'iijk re nen wi' la jq'ab'aq.

K'oxk'ol b'anonk re tijb'an taq k'ax re qawinaq, rajw taq jta'ik jtzijol kristyan, jinon jb'anikaq re loq' tikojsaj pach nuk'ul taqanl re tinmit: sachk jinon jalujk jb'anik k'axk'olil.

Jinon ajlab'l tziiij tij kiir jwiich pach jcholiik jta'ik nen k'ure' tij q'atuj juntiir jk'olik jtzijol kristyan re rajk tiya'saj luwr re tijuchsajk jwi'l rajw

TZIJ AJLAB'I 32. Chapka' b'ijil re jta'ik. Kita' rajwaxk jta'ik re rajw takiil tziiij re jya'ik jtzijol kristyan xijl nojel b'anonk.

Nen rajwaxk taq jwi'l saqil no'j re mulajk rajlab' kristyan, pich'ul no'j jinon nimoloj jumuul jnib'iil tzib'alk xilj taqanl tziiij, jinon xcholsajk jwi'l re kita' loq' tijnuk' taq jtzijol kristyan pach jalan qawinaq re nen tijya'w taq jyoliik riij; ri re ti q'asajk laj xo'l kristyan nen taqal taq jinon laj xo'l chaakjaa.

entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos; Cuando exista una orden judicial; Los establecidos en esta ley Los contenidos en los registros públicos; En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”. Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados

Ajt'o'n re saq amaaq', ri re' jtzijol kristyan tikojsaj re nab'e tz'ib'ank re jkwinelaq; ri re' ti elexch juun taqonk re jb'eal tziij, nen wi' taq xilj taqonl tziij nen warsal taq xilj k'utunk saqiltinmit; jinon xilj nojel b'anonk wi' taq li taqonl tziij.

Li nijuun b'anonk loq' tib'ansajk k'olb' tzijol kristyan jinon k'olb' cholol wuuj la tijpachlaj ik'ajeem jtzijol kristyan, xaqe wa' ti kajsajk re t'o'onk pach jkojik jcholaj re chaakjaa.

YOOLIK

Chopka' b'ijilk xilj tziij ajlab'l 32 re taqonl tziij kita' tijq'atuj taq jkojik jtzijol kristyan jinon jtaqejk re tij ya'w jch'ekiik, re tijya'saj jkojik xaqe jwi'l nen jalunk tzib'alk, la'k'ure' wi' xilj nojel b'anonk re tij ta'wk rib'aq xilj jsuk'ulal jkojiik.

Jwi'l k'ure', wa'xel re tijq'atuj jwiich re jb'anik tiqb're ik'ajem jtzijol kristyan, re ojwaxk li loq'aj ib' pach nen tijb'iij xilj tziij ajlab'l 9 re taqonl tziij , ri re maq jyoliik riij jtzijol kristyan re mulajk rajlab' jwiich jtyo'jl jinon qus b'anikil kristyan jinon nen jb'anik jwiich jk'aslemal rik'anaq jinon jlatz'alaq, chopka' rilik jwiich jk'aslemal re jraab' ijalb'antajk, lak'u tipeew, ji k'u' jch'ob'onk re cha'l q'atb' tziij, jinon jkojonaq jinon jb'aniik re tziil wiich, jinon jyoliik riij re jk'aslem re jwiich waxeem, k'axk'olil re qus b'anikil jinon re qaech'elxik pach nojel qleen nik' jwiich”. Jinon li, jwi'l k'ure' takiil tziij k'olani' jwi'l echb'enk re tzoqom cholal jwi'l k'uli re jq'atujk nojel riliik ajb'anal k'ax jinon tosoj ib' jwi'l saqil no'j jinon chaal rib'aq re jwich waxeem lak'u ti peew taq.

TZIJ AJLAB'L 33. Okeem re jtzijol kristyan. Re kita' k'axk'olil re nen tijb'ij taq nojel taqonl tziij, xaqe yaq rajw re takiil tziij pach k'utoj ib' re jsuk'ulal q'atb' tziij loq'in tijtaw taq, jinon tiya'sajk, jtzijol kristyan re nen wi' taq xilj li k'olb' cholol wuuj jinon li keem re takiil tziij. Takiil tziij ri rajwaxi'n tiya'saj jwi'l kristyan taqalk, xilj lajuuj q'iiij ajlalk.

A partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34.

Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

Ri re' ti cholsaj k'utb're chirij ta'ik wuuj, chirij jwiich jchomorsajk re nen tita'wk, jinon re ilb' wiich rajwaxi'n ti ya'saj b'ij tz'ib'al li keem jtzijol kristyan kita' jyolik rijj nen tita'wk.

YOOLIK

jwi'l jwiich jtzijol kristyan, rik'u wi' loq'aj ib' rik'i ajlab'l tziiij 9 re taqonl tziiij, rik'u': nen tinik'ib' rik'i nojel takiil tziiij rijb'eal re wa'xal kristyan ch'ob'ol jwiichaq", rajwaxi'n nen chal taq, xaqe rajw jik'u ajk'utoj ib' re chaq tiwa'x taq laj suk'ulal q'atb' tziiij re loq' tiya'saj okeem re chaq, re tijq'atuj taq jk'ayajk re kita' looq' tikojsajk, kla' li jcholaj ajlab'l tziiij 33 re taqanl tziiij

AJLAB'L TZIIJ 34

Qus riliik jtzijol kristyan. Jinon rajw ajk'utol rib' rechaq laj suk'ulal q'atb' tziiij looq'in tijta' taq jinon tiya'saj, re tik'exsaj jb'anik jtzijol kristyan wi' laq nojel keem la'wi'w takiil tziiij. Jwi'l rayaj jb'anik re nen rajwaxk tijachsajk juun k'eexb' ta'i'k wuuj, lak'ure' tijk'ut keem re jtzijol kristyan, nen k'exb' wiich chawaj tab'an jinon at'o'on chub' wuuj tzib'al re tij b'it jwiich nen tijra'yaj. Yaq kristyan taqal taq rajwaxi'n tijach na re nen tijta'wk takiil, re kita' tiq'ax la'juun ik' ajlaal jwiich q'iiij re xk'utsajk jta'ik wuuj, la juun solb' wuuj la' tijb'iiij re xk'exsajk jwiich jinon tijya' jb'iiijk la jsuk'ulal re saqil n'oj jwi'l k'ure kita' xok taq.

YOOLIK:

li nab'ee tz'ib'ank re najtil jwiich re Habeas Data, li ajlab'l tziiij 34 re taqanl tziiij, tijya' jb'iiij chirij kristyan nen wi' rechb'enaq re tijtzip'aj rib'aq jinon tijk'axaj taq takiil tziiij re tijya' jwinaqaj tijb'iiijk wi' li k'olb' cholool wuuj chirij kristyan taqal taq, jwi'l k'u rajwaxna tijya'w taq re nen wi' juun k'exk'olil re rajwaxk tik'exsajk jwiich takiil tziiij qleen re kita' loq' tik'exsaj jwiich takiil tziiij.

Ajlab'l tziiij 35. Tijb'iiijk li q'atunk', wi' lajk'ulel re kita' tijachsajk pach kita' tib'ansaj jw'ax jtzijol kristyan, la k'u tiook taq rilik rijj re tijq'atuuj taq re jpichujk jwiich jinon b'ijil xilj taqanl tziiij.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

CAPÍTULO SÉPTIMO

ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguardar de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

YOOLIK

Jik'u jtakiil re jq'atuj jtojiik k'axk'olil xilj q'atunk jwiich, re jb'anik jwa'x re jtzijol kristyan, tiook, xilj ajlab' tziij 35 re taqanl tziij, chomorsal riiij okem' re jwi'l jch'ojajk b'anonk, re jpich'ujk t'oonk.

WAQAQIIB' PAAJ

K'OLB' CHOLOOL WUUJ RE SAQILTINMIT

AJLAB'L TZIJ 36. t'oon chub' tz'ib'al wuj, takiil saqil tziij ta'lk xilj k'olb' cholol wuuj re ilb' jcholaj kita' loq' tichupsaj, jinon tib'ansaj k'ax re, jinon tib'ansajk jwe'x, jinon kita' tiesajk, jinon ti muqsaj jwi'l taqonk re taq yaq t'oon taq re saqiltinmit re nen tijya'w taq, jb'eal qleen, jcholaj re tik'olsaj li cholol wuuj, jwi'l k'ure' laj cholaj tiwa'x taq xilj nab'ee tz'ib'ank re jchaak saqiltinmit jinon wi' ch'obol jwiich wi' taq laj b'eal q'atb' tziij

Ji' re wa' kita' jchaak suk'ulal yorem, tiesajiri chopka' b'ijil li taqanl tziij jinon laq nojel taqanl kojolk.

YOOLIK

takiil tziij wi' laj q'aab' kristyan taqal taq, wi' ya'l wi' xilj juun nim choq'aab', jwi'l k'ure' tiya'maj re ilb' riiij li juun suk'ulal taqonl k'amal jq'ab'iil jwi'laq, nen ti iluwk jcholaj, ajchaakb' jinon kristyan wi' laj q'ab'aq, ri k'u ri juun qus najtil chub' kolon jinon tijb'iij xilj ajlab'l tziij 36 re taqanl tziij

AJLAB'L TZIJ 37 k'olol cholol wuuj re ajilb're, nuk'em rib' pach takiil tziij, wuuj tz'ib'al jinon jwuuj kristyan tunulk li kolol cholol wuuj re rilik riiij kita' loq' li ni juun b'anonk re tichupsaj re tib'ansaj k'ax jinon jb'anik jwe'x rik'u kita' jsuk'ulsal jwiich, yaq ajt'oon re saqiltinmit re kita' tijb'an taq chopka' xb'ijsaj jinon b'ijil xilj ajlab'l tziij re taqanl tziij loq' tiesajk taq laj jchaakaq jinon chapem rib'aq chopka' b'ijil jwi'l ajlab'l tziij 418 q'axnaq q'atb' tziij jinon 419 nen kita'tijk'is jchaak li nuk'ul taqanl maak najtil jwiich, wa' ojyoloow chiriiij rajw nen ti t'oonk taq, re nen titokon taq jinon ti t'oonk re jchupik, jinon re jb'anik k'ax jinon re jk'exik jwiich re oojr takiil k'olan cholol wuuj, tijk'oja'iri li maak re ya'l qleen echb'enk re tinamital, pajalk li nuk'ul taqonl maak.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.” La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38.

Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla,

YOOLIK

tziib' ajlab'l 37 re taqanl tziij, tijya' taq luwr xilj nojel taq q'iij lak'u tiya'maj jb'anik jwe'x jsuk'ulal jwi'liri rajwaxk jchupik jwiich jinon tib'ansaj k'ax re jinon jb'anik jwa'x takiil tziij wuuj tz'ib'al, jwujiil kristyan, jwi'l ri tijb'an k'ax re taqonk re tijya'w li k'olan tz'iib' re jb'anik jwe'x re tijq'atuj re kita' tiqej li maak jwi'l eqleen b'anonk tinmit, re ilb' jcholaj maak

jb'anik k'ax re q'atb' tziij lajb'eal nuk'ul taqonl maak, tiya'maj xilj jinon b'ijilk: yaj ajilqleen pach ajchaakb' saqiltinmit, rajk tiq'axre chuch jchaak titaqonk jinon tijb'an nojel etzel qleen chopka' tijk'ul pwaq jwi'l jb'anik k'ax re ilb' jcholaj re nojel chaak, re kita' tiq'aljin chopka' b'ijilk xilj nen tzaqal riij re nuk'ujtaqonl, titz'apijiri li juun kiib' oxiiib' junab' litz'apil jaa jinon nik' tiesajk laj chaak re tiya'saj re ajilqleen jinon ajchaakb' saqiltinmit, re tijolaj taq qleen re kita' rajwaxk.”

Jwi'l k'ure' iil tz'ib'al li wuuj re nen kita' tijk'is jchaak chopka' b'ijil li nuk'ul maak taqonl:“ aj ilqleen jinon ajchaak saqiltinmit re nen tie'sank, jinon kita' tijya'w nen ti tasaj re jinon nen tib'eymajk re nojel jwiich no'j re jchaak, ti esajkiri lajchaak jinon ti tz'apil li tz'apil jaa la juun kiib' oxiiib' junab'. Taqonl tziij kita' tijya' jb'iij nenk'u jtojik jmaak tikojsajk re jsuk'ulsaj jwiich chaak b'ijiiil, jwi'l k'uli ajki' tipich'ujk jwiich rajwaxi'n tiwa'x lajsuk'ulal b'eyorem re looq' tiqej li k'ax jwi'l jchoq'ab' mayik ya'lk. Chopka' jmaakaq, jwi'l ik'an maak wi' xijl chaak nik' jwiichaq pach q'atuj maak.

AJLAB'L TZIIJ 38.

Jchakujk jcholaj re okeeb' takiil tziij saqiltinmit. Ji k'u jchakujk okeeb' takiil saqil tziij tinmit ticholsajk chuch jta'ik yolooj, jinon tz'ib'alk, laq keem re loq' jyaai'k jb'ijk, rajwaxk tijya'w chuch kristyan taqal taq re nen tichokon jwi'l chuch rik'an takiil tziij, esb' wiich re jta'ik takiil tziij tiya'saj rayb' jwiich re tiya'saj okeem li saqiltinmit re takiil tziij, jik'u kita' tijmool rib' re tz'aqtb're qleen re jalan tinmit re tiya'saj li ch'ooj echb'enk re okeeb' li saqiltinmit re takiil tziij.

Nen krsityan re ik'an takii tziij re tijk'ul yolooj ch'aweem kita' jchekooj re looq' tijkoj jcho'jal, jwi'l kita' ya'l luwr re jk'ulik,

Debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos. Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

Jwi'liri taqalk ya'l lajq'aab juun eqleen b'anonk, re tijolaj k'utik re nen rajw.

Jchakujk okeem li takiil tziiij kita'ri jya'ik k'axk'oilil, tijb'an jinon kita'ri q'atuj k'exb'wiich qleen re ilik echb'enk, jinon re ilik jwiich jno'j nen taqal taq, re kita' tijq'atuj taq echb'en re jta'ik takiil tziiij re kristyan taqal taq, chopka' b'ijilk xijl nojel taqanl tziiij, jinon jb'anikilre yoloos ch'aweem re takiil tziiij, wet loq' tijb'an chuch chakjaa re jwiich chaak re saqiltinmit chuch jroox cholb're la k'u rajwa'xk tita'w taq jwi'l nojel jb'eal qleen tijb'an taq

YOOLIK

Chop b'anol jcholiik re jchakuujk re yoloos ch'aweem re okeem li saqiltinmit takiil tziiij rajwa'xin ti q'asaj nim jwiich jb'iijk re kita' tijq'atuj re tijya'w luwr re tik'iyar cholb're jinon jinimal saqiltinmit.

Ajlab'l tziiij 38 re taqonl tziiij, titaqonk re kita' jkwinel re jxutik juun yoloos ch'aweem re okeem li takiil tziiij, jwi'l k'ure' rajwaxk tib'ijsaj jinon tiya'saj jb'el chopka b'ijil jwi'l taqonl tziiij, jwi'l k'ure taqonl tziiij seb'laj nim re jk'utik kita' looq' tikoj tyaq jch'ojal jwi'l kita' jkwinel re jnuk'iik yoloos ch'aweem.

Jwi'l cholb're jsaqiltziiij rajwaxk tijril taq juniir chakjaa re saq amaaq', yoloos ch'awem re okeem li saqiltinmit takil tziiij, kita' tij q'atuj suk'ulal ilb' tojonk re saqiltinmit, jinon nojel taqal taq re tijya'w taq okeem li takiil tziiij b'ijil xijl nojel taqonl tziiij.

AJLAB'L TZIIJ 39 keem re takiil tziiij li teew kyeq'. Yaq kristyan taqal taq tijya' taq jb'iij chopka' jsuk'ulal okeem li saqiltinmit takiil tziiij, lajxo'l ni'j, keem re takiil tziiij li teew kyaq'. Ya'l juun eqlen b'anonk la jq'aab' re jinimal q'atb' tziiij tijya' najtil jwiich re saqiltinmit takiil tziiij tiya'saj tz'etel jq'iij.

YOOLIIK

Bitil wiich rajwaxin wi' juun nim retamb'l la jb'eal q'atb' tziiij jwi'l jtziol kristyan, re tiilsaj wa' ir jtz'etal jinon ti nik'ib' pach nen wi' laq k'olan tz'iib' re nen kristyan taqal taq, jwi'liri tziiij ajlab'l 39 re taqonl tziiij, titaqonk re tiwa'x lajori re jtakiil tziiij jinonli tiya'w jq'ab'il jwi'l b'anonk tijb'ij wa kita' tiya'saj jtz'etal

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita. La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos

AJLAB'L TZIJJ 40. K'ululank laq nuk'eem takiil tzijj li teew kyeq', nen taqal taq, xk'uldaq pajalk t'oonk re tijya' taq luwr re retamb'l chirij jya'ik takiil wuuj taqsalch chirij tzijol kristyan. Laq nojel b'anonk tijk'oltaqari ya'l jb'iij chub' jtz'etal wuuj solank.

YOOLIK

taqanl tzijj rajwaxi'n tijk'am rib' chirij nojel k'exb' wiich tiya'maj li teew kyaq', jwi'l k'uli tiya'maj xilj jpam wuuj re juntiir kojol taqem ta'lk tijk'ut taq chopka' “ b'iijk tzijol kristyan” “ luwr li teew kyeq” “jb'eal teew kyeq” jwi'l k'ure' tijkaj ya'w jchajink re tij q'atujk qus kojok chub' echb'enk re cholk'aslemal re kristyan taqal taq jwi'l suk'ulal yorem, jwi'l re ajlab'l tzijj 40 re taqanl tzijj, ti taqonk re jtzetil ilb' riij re titaqsajch jtziijol kristyan jinon jk'olik re ajya'wk takiil re jtz'etal wuuj solank, jinon wa' tijb'an k'ax jchoq'ab' teew kyeq.

AJLAB'TZIJJ 41. Jta'ikwuuj re takiil tzijj, juntiir okeb' li takiil saqiltzijj tib'ansajiri jwi'l nen ajrajwaxk, lak'ure' tib'ansaj k'ax re nojel jtziijol kristyan:

1. jch'obiik jwiich nen taqalk re nen tijtaksajk
2. jch'obik jwiich nen titawk
3. jch'obik jsaqil jinon rajwaxk re takiil tzijj re nen tijta'w. Nen tijtawk takiil tzijj kita' xilj suk'ulsank, kita' loq' tijtawk jtakiil jch'oajk jun saqilno'j jinon rajwaxk chopka' qleen titasajk chirij.

YOLIIK

Ajlab' tzijj 41 re taqanl tzijj, tijkiir jcholik jsuk'ulal, laj raqan re nen qleen titasajk jwi'l taqanl tzijj, kita' loq' tijta taq re junchik chopka' tiqa b'iij laq nojel ajlank, jwi'l k'ure' b'iijil chirij ajlab'l tzijj kita' loq' tinimark chopka' ni'j jtai'k takiil jinon qleen tikojsajk jinon tijb'iij taqanl tzijj jinon titaqonk re retalil qleen rajwaxk.

Kut'b' rib' kristyan nen wi' jrajwaxk, kita' nijun taqonk re jk'utik jwujil, kita' k'ure' jkwinel re ilb' riij jsuk'ulal jk'aslemal, jwi'l k'ure' b'anonk wi' taq lajsuk'ulal chaak re ti suk'ulsajk lajchaacaq re wi' taq xilj

Judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación.

Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o sub sanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable

Tiq'aljinin k'axk'olil re jya'ik jwiich jraab takiil tziij'.

K'isb're kita' nijun taqaalk re jpich'ujk rajwaxk wi' lajq'aab' re tiya'saj okeem li saqil takiil tziij, rik'ure' loq'aj jwiich kojolk jwi'l taqanl tziij.

AJLAB' TZIJ 42. q'iij re k'ululank tziij, k'utulk jinon b'ijilk xilj jta'ik takiil chaak, jun takiil tziij lak'u xk'utsajk, rajwaxin tijya'wk jb'iijk li juun lajuuj q'iij li wuuj solank jinon re jsuk'ulal tijb'ijk

1. Jya'ik takiil tziij re nen ti tawk;
2. ya'l takiil wujsolank chirij nen kita' tiya'wk takiil tziij rik'ure' nen wi' rajwaxk re, xilj ajlal q'iij ya'lk, jinon kita' ya'lk jtakiil re nen kita' b'anal jwa'x re nojel qleen b'ijilk xilj ajlab' tziij.
3. Ya'lk takiil wujsolank chirij nen kita' tijya'wk jnimal takiil tziij rik'ure' jchakujk chopka' b'ijilk pachka' qus k'olank
4. jb'ijk kita' elexnaq

JYOLIIK

Kristyan wi' rajwaxk wi' rechb'enk re tiya'sajk Jun tz'etlaj k'ululank jinon kita' tiya'saj re jta'ik takiil chaak li juun lajuuj ajlal q'iij, kita' loq' tikan ya'sajk jchoq'aab' chirij kristyan taqal taq re tijya'taq jun qus k'ululank chirij jtaik takiil chaak.

Jinon re qus kojolk pach jchajajk re rechb'enk molol rib'aq re jkolik jinon jb'eal, ajlab' tziij 42 re taqonl tziij lak'u tijya'w jb'iij chirij taqonk re tijya' taq jb'ijk re kristyan wi' rajwaxk re wuj solank re tijb'ijk chirij okeem li saqil takiil tziij, jik'u kita' loq' tijya' k'axk'olil jinon re tijb'ijk re jchoq'ab' jb'eal q'atbtzii re kita' tijkojrib'aq chirij takil wujsolank

rik'u kita ch'ob'ol jwiich jwi'l ajlab' tziij, rajwaxi'n wi' xilj jinonli tijq'asajk jb'ijk wa' kita' jun rajwaxk qleen talk xilj taqanl tziij jinon rilik wuj takiil chaak sachalk, kristyan taqal taq tijya' taq jun ajlal q'iij li saqil no'j.

para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44.

Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada. El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

Jwi'l re jb'anik jwa'x chirij tiesajk pach jb'anik jya'ik jb'ijk jinon re tiloq'sajk jwiich, re tiya'sajk najtil jwiich q'iij pach rech'b'enk re tiya'sajk okem xilj saqil takiil tziiij.

AJLAB'L TZIIJ 43 jchakujk ajlal q'iij re jk'ululajk, rik'ure' jnimal jwiich re jk'ululajk jinon la jsuk'ulal, li jun ajlaal q'iij re jk'ululajk chirij tijtawk re taqanl tziiij re loq' ti nimirsajk la juun lajuuj q'iij, jwi'l tiya'sajk chuch retamb'l re nen wi rajwaxk re xilj li kiib' q'iij q'axelk re k'isb're ajlaal q'iij k'utulk li taqanl tziiij.

YOLIIK

re nijun kita' loq' titaqsajk re jk'isik rik'il qleen lajsuk'ulal titasajk re chopka' jwiich rilik kita' loq' ti k'isajk re nojel najtil q'iij b'ijilk lajsuk'ulal q'atb'tziiij, jinon jt'oik rib' chirij cholb're, li no'j b'anonk seb'laj wi' lajsuk'ulal q'atb' tziiij re tiya'sajk jchakujk li k'isb'al q'iij la jun jcholik lajuuj najtil q'iij b'ijilk li ajlab'l q'iij 42 re taqonl tziiij, re ajlab'l tziiij 43 tij kiir re wi' jchoq'ab' re jnimal jwiich re lajuuj najtil q'iij, jwi'l li b'anonk rajwaxi'n tiya'sajk jtakiil re nen wi rajwaxk re la jun kiib' oxiiib' q'iij re tijretmajk, la k'u xelexch jchakujk najtil k'isb'al q'iij, ch'ob'oli'n la nojel q'iij re taqalk

AJLAB'L TZIIJ

julajk tz'etal, rire' kristyan taqalk kita' tijya' taq k'ululem xilj najtil q'iij b'ijilk pach rilik taqalk, rire' taqalk re jya'ik re nen wi' rajwaxk la jun k'er nimk'utub' kita' tiq'axk la lajuuj q'iij petz'al k'isb're najtil jwiich q'iij, re tiya'saj k'ululem, kita' rijil jinon kita' tijq'atujk nen wi' rajwaxk re jtaik, re nen kita tij k'is jb'anik chopka' b'ijilk xilj ajlab'l tziiij rire' ajb'anal q'ab'iil chaak re q'atb' tziiij.

YOLIIK

Ajlab'l tziiij 44 re taqanl tziiij tijk'ut, jq'asajk jcholik lajuuj najtil jwiich q'iij ya'lk xilj ajlab'l q'iij 42 re taqanl tziiij, re wuj chaponk, re kita' tijq'atujk wuuj ta'ik pach nen rajwaxk, re kristyan taqal taq rajwaxi'n tijya' taq takiil tziiij ta'lk jinon tijta' jcholak rib' jwi'l nojel b'anonk re jalan kristyan xelexch laj ranm jwi'l ili xq'atuj jwiich.

Chopka' tijyol ajlab'l tziiij chirij najtil jwiich q'iij kita' tikojsajk re b'anonk lak'ure' wi' jchakujk tawik q'iij chuch najtil jwiich q'iij b'ijilk, tijb'ana k'ax re jsaqil taqonl tziiij.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitan en información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las persona conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

TÍTULO TERCERO

INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO

ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la

AJLAB'L TZIJ 45. Retamb'l jachik takiil tzij. Juntir wuuj ta'ik takil saqil tzij rajwaxi'n tiqejk li tz'ib'al solalwuj, wa'loq' ti nimersajk jwiich chirij k'ululajk jtziij b'ijilk li taqanl tzij, re kita' tiya'sajk takil tzij re, nen rajwaxin tiwa'xk la'k'u xb'ansajk jya'ik jchoq'ab'

Nen tijtaw taq takiil saqil tzij tiya'sajk echb'enk re taq re loq' tiya'sajk li wuj tz'ib'alk jinon re tich'awk re nojel keem ch'iich re jk'ulik takiil tzij re tij paxajk jwiich.

Takiil tzij tiyasajk chopka' jb'anik wi' rik'ilaq kristyan taqal taq, taqonk kita' tijchomorsajk jb'eal, re tik'utsajk chopka' nen ti ta'wk.

YOOLIK

jsuk'ulal jb'e xilj wuuj solank, molan rib' chopka' jun qleen seb'laj rajwaxk re saq amaaq' t'oo'ntinmit tijya'wk jb'ij re kristyan jch'ob'ik nenk'ure' saqil no'j b'anal jwilaq ajilqleen jwi'l ili ajalab' tzij 45 re taqanl tzij tijchol jya'ik jb'ijk, re jtoq'lob'ejk, jsuk'ulal rajwaxk tikojon taq la'jun taqonk chopka' nojel jwich jchakujk jsuk'ulal re jchomorsajk tijk'ut jsaqil tz'ib'ank jwiich.

Jwi'l jnimal eqan, taqanl tzij xya'w jb'ijk re ajilqleen re qleen tijb'an taq re jchomorsajk riij pach jmulajk juntiir jtziijol re tiya'sajk re taq, jwil k'ure' li kita' tijb'ijk jta'ik jtziijolaq rajwaxi'n tijchomorsaj taq riij juntir mulank jwi'laq, loq'in tib'ansajk jwex, rik'ure' tijachsajk re nen wi' rajwexk re.

JROOX JB'EAL

Q'ATUJ WIICH RE JCHAKUJK RIJ ECHB'ENK RE KRISTYAN

NAB'EE JB'EAL

KWINEL CHAAK

AJLAB'L TZIJ 46. Jpajik q'atb' tzij. Okeem li saqil takiil tzij chopka' la jsuk'ulal echb'enk re kristyan b'ijilk xilj li cholool jchakil tinmit re saq amaaq' re tinmit paxil, pach ilb' jwiich jinon k'ulno'j rik'i jalan nimaq tinmit xilj chaak re jb'ijk jwi'l amaaq' re paxil, k'olaniri jwi'l ajchakul riij echb'enk re kristyan jinon tijb'ij xilj k'isb're taqanl tzij re taqonk chib' ech'b'enk re kristyan re popol jaa

República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”. Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;

re b'aaq amaaq' jinon re ajchak re echb'enk kristyan, ajlal tz'ib' taqonk 54-86 re popol jaa re b'aaq amaaq'.

YOOLIK

xilj nab'e taq chaak taqalk jwi'l molol rayan chakil tinmit re b'aaq amaaq', xilj ajlab'l tziiij 275 re ajchaak chib' echb'enk re kristyan, titamajk maq ri: a) “ya'ik jchoq'ab' jun qus jchakil pach jb'anik chaak laj oor re ilb' jcholaj jsuk'ulal, b'anonk chub' echb'enk kristyan”; b) “jta'ik takiil jinon ta'l sujunk chirij nen kita' qus wa'xem re ilb' jcholaj re tijb'an k'ax re jrajwaxk kristyan” jinon c) “maq nik'j chaak jinon tojonk tib'ansaj re jwi'l taqanl tziiij”. Rik'u chaakul riij chib' echb'enk re kristyan pajalin jwaxem li taqanl tziiij re taqonk chirij echb'enk re kristyan re popol jaa re b'aaq amaaq' pach re ajchakul riij echb'enk re kristyan, chapal rib' la suk'ulal jb'eal yorem ri k'u echb'enk re okeem li takiil tziiij ri jun echb'enk re kristyan, tioqxa'niik re jun qus pajal q'atb' tziiij xilj jnimal b'amb'l re qawinaq tiya'sajk jq'iiij re taqonl li takiil saqil tziiij, jchakuj tiya'saj q'axel jchakiil, riri jcholaj re ajlab'l tziiij 46 re taqanl tziiij.

AJLAB'L TZIIJ 47. jpajik jchoq'ab' q'atb'l tziiij, ajchaak chirij echb'enk re krsityan wi' jkwinel b'anonk re echb'enk okeem li takiil saqil tziiij b'ijilk xilj ajlab'l tziiij 13,14 jinon ajlab'l tzij kojolk li taqanl tziiij re taqonk echb'enk re kristyan li popol jaa re b'aaq amaaq', jinon re ajchaak chirij echb'enk re qawinaq, li tz'iiib' taqon ajlal 54-86 re popol jaa re b'aaq amaaq'.

AJLAB'L TZIIJ 48. Jya'ik takiil re kristyan taqal taq. Kristyan taqal taq rajwaxi'n tijk'ut taq chuch ajb'anal chaak chirij echb'enk re krstyan, jun wuuq tzib'al tijya' jb'ij re jun q'axel junab', rik'u yajki' tik'is junab' ri jun k'isb'i re q'iiij ya'lk re nab'e ik'. Takil tziiij rajwaxi'n ti qejk xilj:

1. ajlab'l re jb'ijk qleen b'analk chirij qawinaq taqalk ri tiyoloow chirij jcholaj takiil tziiij rajwaxk;
2. jk'ululajk jcholaj nojel jta'ik takiil tziiij;
3. jq'ijjaq re k'ululank

4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;

4. Jk'iyal jwiich kita' ilan wuj
5. Jk'iyal wuuj chub' jnimersajk najtil jwiich q'iij
6. ajlaal rijj wujta'ik kita' tikojsajk
7. jk'iyal wujta'ik kita' jcholaj jwi'l qus k'olank takiil tziiij
8. ajlab'l q'atujem

Ilb' jchakiil echb'enk re kristyan loq'in tijtaw, chopka' ajlaal b'anonk 4, 5, 6, y 7, jwi'l ili, lajsuk'ulal re xelexch maq wujsolank. Chopka' jsuk'ulal q'axel jinon b'ijilk jwi'l ajlab'l tziiij 14, i) re taqanl tziiij chopka' ti taqonk chirij echb'enk re kristyan re popol jaa re b'aq amaaq' pach ajilb' jchakiil re kristyan, jwi'l ajlaal taqanl 54-86 re popol jaa re b'aq amaaq'.

YOLIIK

Ri' wi' xilj ajlab'l tziiij 47 pach 48 re taqanl tziiij, tijach rib'aq kristyan nen taqal taq xaq taqe ya' lsuk'ulal q'atb' tziiij re taq re jachik jpajik takiil tziiij re q'atb' tziiij re tijyool rijj, rajwaxi'n tijtaw jcholaj rib', taqaliri re jb'anik jwex nojel saqil tziiij pach jyoolik chirij nen tijb'ij re wuuj jya'ik jb'iij.

Jwi'l jchakiil jk'aslemal re ilb' rijj echb'enk re kristyan, rire' tilsaj man k'isb're, nojel echb'enk b'anal k'ax re rajwaxi'n tijchool b'eal suk'ulal q'atb' tziiij.

AJLAB'L TZIIJ 49. Jya'ik takiil wujil junab' re jpajik q'atb' tziiij, ajilb' rijj echb'enk re kristyan tijya' takiil wujil junab' chuch popol jaa re b'aq amaaq' paxil kayala', tijya' takiil chub':

1. Jurub' wuujtab' qleen taqal rik'il yaq krsityan taqal taq re k'ululajk okeem li takiil tziiij
2. jwiich q'iij re k'ululaj jtziiij
3. juntiir q'atoj ib' k'utulak laq k'axk'olil ilank k'olank jwi'l taqanl tziiij

4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,

5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

CAPÍTULO SEGUNDO

CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

4. Puuq rajlab' qleen jinon oqxa'nk;

5. k'utuj ib' re jkujuk jtijok, jchakujk jwiich taqal kristyan

YOLIIK

rik'ure' ajlab'l tziij 49 re taqanl tziij ri jun choq'ab' suk'ulal yorem, re jk'utik ajilb' rii echb'enk kristyan loq'in tijya'w jtakiil re popol jaa re b'aq amaaq' chirij nojel b'anonk nuk'em rib'aq pach okeem li takiil tziij ri nen wi' retamb'l, rajwaxi'n titasajk jcholaj taqanl tziij tijoqxa'nij jb'anik re, wa wi' nen tinik'ib' b'anonk pajalk jchapik jinon li popol jaa re b'aq amaaq' chopka' jchakujk tib'ansajk re jcholik jb'eal re jb'anik taqonl re nen jb'eal jb'anik jwe'x nojel k'axk'olil chopka' jsuk'ulal q'atb' tziij tawelk.

JKAAB' JB'EAL

SAQILAL B'ANTAJK

AJLAB'L TZIIJ 50. Saqilal b'antajk. Ch'ojajk Q'atb' tziij re jpixb'ajk re okeeb' li saqil takil tziij, xilj nojel nab'e taq tijonk jinon laj xo'l pach jnimal jaweem,

YOOLIK

Etamb'l re rajwaxk tijya' rik'i ranm chirij tinmit chirij saqil chaak, re waxeem ajt'oon tinmit, chopka' okeem li takiil saqil tziij, ajlab'l tziij 50 re taqanl tziij, titaqonk re tijmulaj juntir takiil chaak nuk'em rib'aq pach saqil takiil tziij re nojel chaak re aak' etmajk, jinon kojonk pach qus jkujuk re pixb'ank juntiir paaj tziij tz'ib'al li nojel wuuj re nojel junab' re ajtinmit.

AJLAB'L TZIIJ 51. Tijok. Taqal kristyan rajwaxi'n tijb'ij taq li k'utuj ib' re kita tik'exsajk aak' qleen re ajilb' qleen tinmit re paaj tziij re echb'enk re okeem takiil saqil tziij jinon chub' kolon re chaal tzijol kristyan, chuch cholool chaak, tijonk, siq'il komoon jtaqejk jb'eal tinik'ib' pixb'ank re tib'ijsajk, nik' taqonk tiya'saj jq'ab'il re kristyan taqal taq re kita' tiwax taq rik'i yaq ilb're saqil tinmit jinon kita' wi' taq xilj molooj ib' re saq amaaq'.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

TÍTULO CUARTO

RECURSO DE REVISIÓN

CAPÍTULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados

YOOLIK

Re jb'anik jya'ik jchoq'ab' jsuk'ulal paaj tziiij tz'ib'alk chirij okeem li taqanl saqil tziiij, rajwaxi'n ajchakb' wi' retamb'laq, mat jwi'l kita' jchaak suk'ulal tziiij, jwi'l saqil no'j. Man ilb' jcholaj tijchomorsajk jsuk'ulal jtaqik q'atb'tziiij jinon tijb'ijk chirij kristyan chopka' tijb'ij ajlab'l tziiij 51 re taqanl tziiij, lak'ure' k'olank re ta'qe kiib' oxiiib' q'iiij jik'u tiwa'x kla' li k'utb' ib' re aak' qleen re tik'utsajk okeem li takiil tziiij.

JKAAJ JB'EAL

PICH'UJK T'OON WUUJ

NAB'EE JB'EAL

YA'IK B'IJ NIM MOLOOJ

AJLAB'L TZIIJ 52. Jpajik pich'uj t'oon wuu jilj taqonl tziiij ri jun t'oon re b'eal q'atb'tziiij ri wi' li najtil wich q'iiij xilj nojel b'amb'l jinon solol wuu re kristyan taqal taq re tikojon taq laq najtil jwich q'iiij re jsuk'ulsajk jt'oi'k q'atb' tziiij.

YOOLIK

Re nojel jwiich rayb'itoj tijb'ijk xilj taqanl tziiij torol okeem laq kow taq jb'eal jpich'ujk t'oon wuu tz'ib'al li ajlab'l tziiij 52. Tijb'ijk laq t'oon wuu tijya' jb'ij jchaku jk lati'pew laq nojel suk'ulal b'eyorem re taqanl tziiij pach, jtz'etal wi' li ajlab'l tziiij 55.

AJLAB'L TZIIJ 53. Jch'ooj q'atb' tziiij. Jnimal q'atb' tziiij re kristyan taqal taq rik'uri tich'ojajk re jb'anik jwe'x nojel pich'ujk wuu t'oon kojol rib' laq jwiich chaak jinon re kristyan taqal taq xilj taqanl tziiij, re wi' okeem li saqil takiil tziiij pach habeas data.

YOOLIK:

Pich'ujk moloj wuu t'oon rik'u tijb'ij jb'eal wa'xem chopka' tib'ijsaj chopka' jb'eal kunajk, jwi'l li, xaq reqe ch'obol chuch jnimal q'atb' tziiij re kristyan taqal taq

y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

CAPÍTULO SEGUNDO

PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: “Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...”. Salvo que en lugar de leerse el tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

Pach jinon kita' tijb'an xilj jun nab'ee molooj re looq' tich'ob'saj jwi'l jwiich chaak re q'atb' tziij re tijril jcholaj re solool wuuj, riri jcholaj ajlab'l tziij 53 re taqanl tziij.

JKAAB' JB'EAL

CHOLB'RE PICH'UJEM

AJLAB'L TZIJ 54. pich'ujk t'oon wuuj re qleen okeem li saqil takiil tziij, ajta'l takiil saqil tziij tinmit re nen kita xya'sajk takiil tziij pach jta'ik jwa'xik jwujiil ta'l jwi'l, loq'in tijkoj rib', jinon chuch re nen tiwa'x laj b'eal q'atb' tziij, re pich'ujk t'oon wuuj chuch jnimal q'atb' tziij xilj jo'lajuuj q'iij petzalk li wuuj ya'l takiil.

YOOLIK

Jwiich qatuziij re tijkoj rib' chirij pich'ujk t'oon wuuj ya'l li k'isb're, tab're t'oon reqe nen ti ta'wk takiil tziij re nen tawsel laj suk'ulal q'atb' tziij, ri k'uli tijb'ij kita' nijun tijmajk takiil tziij re jchakujk chuch t'oon wuuj, chopka' tijb'ij ajlab'l tziij 54 re taqanl tziij.

Taqanl tziij tijk'ut li jolajuuj q'iij re jnimal jwiich q'iij re jkojik rib', chopka' tijb'ijk najtiil q'iij rajwax'in tipajsajk jb'anik taqanl tziij re molooj k'ayewal xilj taqonk tziij e) pach f) re ajlab'l tziij 45 wi' laj q'aab' tijb'ijk: “ajlaal q'iij. Ajlaal najtiil q'iij re juntiir jb'eal qleen tiilsajk ni'j taqonl:...e) li ajlaal najtil q'iij kita' tiya'sajk xilj nojel q'iij re kita' tichakun taq jinon q'iij re kita' tichakun taq riri q'iij ya'l re tiuxlan taq ri re' ti e'l chuch saqil, nojel waqaqib', wuqub' q'iij rire' jwi'l tijk'ul jurub' k'utub' tichakunk re jkoyal chaak kita' tiq'axk la' (40) kak'al nim k'utub' tiya'sajk re tiuxlank jinon jwi'l nojel ajch'oj tziib' tz'apil molooj nimal q'atb' tziij la'jb'eal juntiir chaak li nim k'utub'. f) Chopka' tijb'ij k'isb're takiil wuuj, ticholsaj rajlaj najtil jwiich q'iij, ri k'u b'ijilk jinon ya'lk nojel nim k'utub', ajlalk chopka' b'ijilk li ajlab'l tziij 46 re taqanl tziij...”. Jwi'l re wa' ti sik'ij jwiich rajwaxi'n molooj nim q'atb' tziij tijta'w kristyan taqal taq.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos: cuando El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible; El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales; El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud; En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley; Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada; En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;

AJLAB'L TZIJJ 55. Jpetb'al pich'ujk t'oon wuuj. T'oon pich'uj wuuj jpachin ti ok'sajk xilj nojel k'isb're' najtil jwiich q'iij: ir re' kristyan taqalk kita' ti jach re nen tita'wk jtzijol kristyan. Re tijb'an la'juun b'anonk kita' chomorsal; kristyan taqalk kita' raj tijb'an jwe'x, jinon jchupik jtzijol kristyan; ajta'wre tijchomorsaj takil saqil tzijj ya'l re kita' tz'aqatsal re kita' tijya'w rib' chiralaj takiil saqil tzij ta'lk li wuuj ta'lchaak, wa' rajna k'isb're k'ululajk jtzijj li taqanl tzijj; jwi'l k'isb're najtiil jwiich q'iij jinon b'ijik re jachik takiil tzijj ta'lk; re nojel b'anonk qeselk li taqanl tzijj.

YOOLIK

la k'u ti peew jtz'etal re tijk'ut nojel ajlab'l tzijj re taqanl tzijj, rajwaxi'n tijchomorsaj xaqe re taq tijb'ij li ajlab'l tzijj 55, tib'ansajiri la k'u petzal t'oon qleen re jpichujk jwi'l nika' li wa' tik'utun jun k'axk'olil rajwaxi'n tijt'oo rib' rik'il nik'j qleen tijb'an taq k'ax chopka' jalan taqanl tzijj, lak'u taqalch.

AJLAB'L TZIJJ 56. Kita' jchoq'ab' cholb're. Jinimal q'atb tzijj lajoor tijasuk'ulsaj nojel t'oon qleen kita' kojem rib'aq.

YOOLIK

Ajlab'l tzijj 56 re taqanl tzijj, tijya'w jb'ijk li nojel b'anonk re xk'utsajk chomorsajk re t'oon qleen re jpich'ujk, rajwaxi'n laj oor okem xilj, re jkwinel t'oon jcholik rajwaxi'n jinimal q'atb' tzijj tijb'an jwa'x nojel k'axk'olil wi xilj re jchomorsajk chirij. Rajwa'xin tijchomorsaj taq chopka' taqonk re jb'anik jwex nojel tz'aqtb're wi' taq chijk'ulel jinon kita' tib'anow k'ax re ni'j t'oonk b'ijil jwi'l taqanl tzijj.

AJLAB'L TZIJJ 57. Tzaqtb're pichujk t'onwuuj. wuuj ta'w qleen jwi'l tijkoj rib' pich'ujk t'onwuuj rajwaxi'n jch'akujk:

1. nuk'uj ajchakb' chuch k'utul wuj ta'wk qleen;
2. Jb'ij re ch'awem ch'oos jinon wa wi' jroox ajrajwaxk, jinon pachka' lak'u ti pe'w, re tik'utun nen jtinmit re tijk'ul ya'l takiil solank;

3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;

4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;

5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;

2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;

2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados. Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

3. ajlab'l q'iij rire' xya'sajk takiil solank jinon wi' retamb'l re jwiich ch'awem ch'o'jalk;

4. jwiich k'aslemal re titawk jinon paaj qleen titasajk;

5. ni'j qleen chik ri tij ya'w jpetik saqil no'j re rokiik li q'atb' tooj maak re jinimal q'atb' tziiij.

AJLAB'L TZIIJ 58. Pich'ujk jb'anik jwiich t'onwuuj, jinimal q'atb' tziiij chirij qleen kita' ch'ob'ol re jpich'ujk t'oon wuuj chopka' tib'ansaj nojel qleen

1. Jinimal q'atb' tziiij tijchakuj rijj la'nab'e joob' q'iij chirij juntiir kojon ib' re jpich'ujk wuuj

2. solol taq wuuj re jinimal q'atb' tziiij tiesajk chuch saqiltinmit.

YOOLIK

ilb're jk'aslemal taqanl tziiij jwi'l kita' jchoq'ab' cholb're jq'atujk taqejk jb'anik kita' ti q'aljin k'ax jb'anik, ri k'isb're ajlab'l tziiij 58, jinon wa'kita' tijtaqej taqanl tziiij, loq'in tiwa'x taq xilj jb'eal tz'etal re molom rib' q'atb' tziiij, re jya'ik luwr re sujunk t'oon qleen re rik'ajk, chopka' tiyolsaj rijj re echb'enk b'anonk ch'ob'olk jwi'l molool rayan chaak.

AJLAB'L TZIIJ 59. Jcholaj solool wuuj re jinimal q'atb' tziiij, jinimal solool wuuj re q'atb' tziiij tijb'an:

1. jya'ik jb'ij chomb're rik'an takiil tziiij;

2. jchupik pach b'anik jwex nojel jchomorsajk re ik'an takiil tziiij pach jtaqi nojel nuk'uj ajchakb' re tijya' taq okeem rik'an li talk takiil tziiij, jachik takiil tziiij re jinon jb'anik jwex, pach resajk jtzijol kristyan ta'lk. Maq solool wuuj rajwaxi'n titz'ib'aj jtz'etal jinon titaqsaj xilj najtil jwiich q'iij re jk'isik pach jcholajl re k'isb'solb'mak.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por en recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

YOOLIK

rik'u jya'ik jb'ij taqanl tziiij, rajwaxi'n titasajk jcholaj chirij solool wuuj rajwaxi'n jya'ik jchoq'ab', re jkwinel nojel b'anonk, chopka' tijb'ij jkwinel ajlab'l tziiij 59, jsaqil jb'anik jwe'x nojel chomorsank b'analk jwilaq ik'an tziiij, jinon warsal xilj paaj tziiij li najtil jwiich q'iiij re tita'sajk jwaxem li ajlab'l tziiij laq jooob' q'iiij re taqanl tziiij 60, pach jb'e' tziiij chopka' jwiich kristyan taqalk, rajwaxi'n tib'ansaj k'isb' solb' maak re.

AJLAB'L 60. solool wuuj re jpich'ujk t'oonwuj b'ijilk li solool jinimal q'atb' tziiij, re jb'ijb'etamal jpetiik jinon kita' retam jpetik nojel jta'ik re nen titawk, chijsujik k'axk'olil re nen taqalk re tijya'w jsuk'ulal k'isb're b'anol jwex xilj li jooob' najtil jwiich q'iiij b'ijilk, wa' kita' k'isil tz'etel wuj chuch molool jch'ekoj jpetiik q'atb' tziiij, jinon kita' k'axk'olil re jb'ijk juntiir jwiich pajonk re ilb're laj oor jb'eal k'isb'solb'maak re nen b'anol jwe'x.

Kita' chiki' jpich'ujk jb'eal chaak tiya'saj jk'isik jwiich ilb're jkwinel nen wi' jrajwaxk tijkoj rib' li jch'oq'ab' warsal riij jun kristyan re jb'anik jinimal moloom ech'benk, re kita' b'anal k'ax re jsuk'ulal b'anonk q'atb' tziiij jinon re jalan.

YOOLIK

Jwiich ajlab'l tziiij 60 re taqanl tziiij, nuk'ul rib' re jtaik chuch juntiir t'oon jsuk'ulal q'atb' tziiij, jchoq'ab' kojik solb' maak, chirij nen b'anal jwex jwi'l jpichuj t'oonwuj, rire' b'ijil etamalk ya'l laj luwr.

Jwi'l jwiich echb'enk okeem re kristyan li saqil takil tziiij, taqanl tziiij kita' titaqonk re qataweem la' jalan tab' t'oon jwi'l k'uli ojtaw la'warsal b'anonk re q'atb' tziiij, rire' wa b'anal k'ax re najtil jwiich q'iiij li mololq'atb' tziiij rajwaxi'n tiq'asajk re taq

**TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO**

**JJO' RETAL TZ'IB'AN
PAAJ IK'AN**

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

K'AMB' Q'AB'IL PACH ESAJK TAQONK

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

AJLAB'L TZIIJ 61. Jkemik esajk taqonk. Juntiir ajilqleen re saqil tinmit, ajt'ol saqil tinmit jinon nojel krstyan tijb'an k'ax re t'oo'n taqonk tziiij, tiwa'x taq laj q'aab' ilb' re esajk taqonk maak chopka' jpach t'oon wi' xilj nojel taqonl tziiij kojolk.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

YOOLIK:

jcholaj re ajlab'l tziiij 61 ri jb'anik nojel ilb're esajk taqonk, ri k'u tijpaj taq chopka' rilik juntiir kojol nuk'ul taqonl, chirij kristyan taqalk, pach ka' tiya'sajk li taqonl tziiij jinon t'oonk ilb're, chopka' paaj tziiij re taqonl tziiij re t'oonk tinmit, jinon nuk'ul taqonl ajchakb', ri re' wa' tikojsajk; ji k'u q'ab'ilal maak tib'ansajk chuch nojel maak b'ijilk li taqonl tziiij re okeem li saqil takil tziiij jinon suk'ulal yorem maak wi' xilj nojel jpaam jcholaj najtil jwiich li b'aq amaaq' re tinmit paxil.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

AJLAB'L TZIIJ 62. JKojiik esank taqonk. Nojel ilb're b'anal jwi'l ajb'anal taq k'axk'olil re jk'isik taqonl tziiij, tiesajkiri jinon jnimal k'ax, jinon kita' k'axk'olil re q'abilal tinmit pach maak b'anal jwi'laq

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

YOOLIK

Ajlab'l tziiij 62 re taqonl tziiij, jpajik jnimal jcholiik nojel esank taqonk jinon jnimal k'axk'olil la k'u rajwaxk tijkoj rib' xilj ilb're jcholaj qasal li jalan taqonl tziiij, laq suk'ulal k'aslemal laq ilb're t'oonk, ji k'u ri ta'tz'aaqatzal re kojol rijil jwi'l jno'j kita' nim k'axk'olil tij b'an re tiya'sajk jun nim esank taqonk pach q'ajemch.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

AJLAB'L TZIIJ 63. Ilb're jb'eal esank taqonk tziiij. Xilj jwiich qleen jinon jchomorsajk jb'eal tziiij re ilb're esank taqonl. Re tikojsajk suk'ulal b'eyorem li b'anonk re chaak.

COMENTARIO

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito. La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

YOOLIK

Juntir b'eal tziij re tijkoj rib' chirij resajk jb'anik taqonl re kristyan taqalk, jwi'l k'ure' q'asajk tziij re suk'ulal b'eyorem, tich'ob'sajin cholb're jinon paaj tziij li taqanl tziij re okeem li saqil takiil tziij tinmit, chopka' qasel li ajlab'l tziij 63.

AJLAB'L TZIJ 64. Jk'ayajk jtzijol kristyan. Nen tijk'ayaj jinon tijach chuch nojel qleen, k'olb' cholool wuuj re jtzijol kristyan, kolan taq jwi'l taqonl tziij ji k'u kita' ya'lk jsuk'ulal tz'ib'al jb'ijk jwi'l rajw pach kita' tipetk laq k'olan tz'iib' saqil tinmit tiya'sajin li k'ax la'k'u ti tz'apijk la waxaqiib' jinon la' joo' junab' jinon tijtojna jun nim pwaq maak 50,000 a 100,000 jinon qleen banb'l re maak. Esank, taqonl maak tikojsajk chirij re kita tijb'an k'ax re eqleen tinmit b'anonk chopka' b'ijilk pach nojel k'axk'olil, xaq wa'loq' tijya'w jwi'l k'ayb're jachik jtzijol kristyan, jtzijol kristyan chomorsank.

AJLAB'L TZIJ 65. K'exb' ib' pach jchupik takiil tziij xilj k'olb' cholol wuuj. Nen kita' taqalk re jb'anik k'ax jinon jchupik takiil tziij re jtzijol kristyan, jtzijol chomorsan kristyan wi' taq laq k'olol cholol wuuj, k'olan li law jinon laq keem tziib' re chakjaa saqiltinmit, ti esajkiri re tojb' maak tiz'apijk la' joo' waxaqiib' junab' jinon tijtojna jun nimlaj pwaq 50,000 jinon 100,000

Kita' k'axk'olil tijya'w re eqleen b'anonk tinmit jwi'l jkojik esb' maak jinon nojel k'axk'olil tielexch jwi'l k'exb'wiich pach jchupik takiil tziij laq k'olb' cholool wuuj.

AJLAB'L TZIJ 66. Q'atujk takiil tziij. Ri takiil tziij q'atul jwi'l juun aj ilqleen t'on re tinmit jinon jalan kristyan wi' la' jq'aab' takiil tziij re jk'isik b'anik chopka' tijb'iij taqonl tziij, jwi'l k'ure' jwiich nen kita' la jsuk'ulal q'atb' tziij nen q'atul okeem' re nen rajwaxk titaw takiil tziij. Ti jtoja' jmaak la' kiib' oxiiib' junab' tiz'apijk li jaatz'apil jik'u tijq'atujk ilb're jwi'l kamul maak ya'l re, jinon tijtojna 50, 00 pach 10,000 rijil jmaak

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

Tikojsajiri nojel esb' maak re kita' tijb'an k'ax re eqleen b'anonk ya'l re tinmit jinon nojel k'axk'olil tiya'saj re jwi'l q'atuj takiil tziiij

AJLAB'L TZIIJ 67. Jb'ijk k'olan takliil tziiij. Aj ilb' qleen jinon ajt'ool tinmit wa' tijq'asaj taq jinon kita' k'ax jq'asajk b'ij takiil tziiij ri wi' retamb'l jwil saqil no'j re reqleen lajchaak jwi'l ili k'olan li taqonl tziiij re molol rayan takiil b'aq amaaq' tinmit paxil. Ti jtoja' jmaak la' kiib' oxiiib' junab' ti tz'apijk li jaatz'apil ji k'u tijq'atuj ilb're jwi'l kamul maak ya'l re, jinon tijtojna 50,000 pach 100,000 rijil jmaak

Kristyan aj tinamital pach kita' ch'obol jwiich rik'u taqal taq re jchajajk jinon k'olank jtziijol kristyan jwi'l taqanl tziiij jinon re molool rayan chakil tinmit b'aq amaq' paxil la'k'u timakuntaq k'axk'olil chopka' b'ijil laq paaj tziiij tiesajiri re tijtoj jmaak chopka' xb'ijsajk.

Tikojsajiri nojel esb' maak re kita' tijb'an k'ax re eqleen b'anonk ya'l re tinmit jinon nojel k'axk'olil tiya'saj re jwi'l q'atuj takiil tziiij

YOLIIK:

Maq ajlab'l tziiij 64, 65, 66, y 67 re taqanl tziiij, tijb'ijk jwiich maak re nen q'axnaq taq, tijrilb'ej jwiich rajwaxk jinon chuch jb'eal q'atb'tziiij k'olan jwi'l jb'eal, tijya' jb'ij jwiich, ri k'u jinimal maak la' waxaqiib' junab' ruk're' xkojsajk jalan maak.

Tijb'ana jya'ik jq'iij re nojel jwiich maak b'ijilk li paaj re ajlab'l tziiij 64, 65, 66 pach 67 re taqonl tziiij, jinon k'u ti k'utsajk b'anik k'ax re ni'j ajlab'l tziiij.

KOJOLTAQEM K'ISB'RE AJLAAL Q'IJ

AJLAB'L TZIIJ 68. Chomorsan chirij takiil tziiij. Nen kristyan taqal taq, xilj paaj uleew pach nojel ch'oj rij tijnuk' taq ik'an takiil tziiij pach jb'anik jwe'x jtaqonkaq re chaponk wuuj xilj b'elej k'al ajlal q'iij la k'u tiook re ajlaal q'iij re taqanl tziiij.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

AJLAB'L TZIJ 69. Pajb' pwaq. Nim moloj jumul pwaq jinon esb' re saq amaaq' lak'u tioksajk jkojik re ajilb' chakil echb'enk re kristyan re loq' jk'isik nojel t'oon b'ijilk xilj taqanl tzii.

YOOLIK:

Chopka' tijb'ij ajlab'l tzii 69 re taqanl tzii, re nuk'uj k'olan re ajilchakil re echb'enk kristyan jinon b'anikil taqonk wi' taq xilj taqanl tzii, rajwaxi'n la' juntiir b'anonk ya'l re nojel k'isb're b'anonk, tzaqal re jk'isik re reqlen chaak.

AJLAB'L TZIJ 70. B'anik nojel tunaaj. Jb'anikil nojel tunaaj re takiil tzii re taqal taq kristyan kita' tijaluj taq jachik takil tzii k'olank xilj nimmoloj ookem pach esb' cholol rijil re saq amaaq', jwi'l li tinuk'saj rib'aq rik'il yaq ajilqleen saqil tinmit wi' taq, chopka' suk'ulsal b'anonk, re jta'ik wuuj re taqal kristyan re tijkoj rib' rik'il saq amaaq' xilj ilb're saqil tinmit.

AJALB'L TZIJ 71. Jchupik. Tichupsajin juntir nen wi' taq laq suk'ulal q'atb' tzii wa' tijq'atuj taq chopka' b'anik chomorsal xilj taqanl tzii

AJLAB'L TZIJ 72.

Najtil wiich. Taqanl tzii ti najtin jwiich la' b'elej k'al q'iij q'axeb'l chuch saqil tinmit xilj na'l alesb'enk tziiwuuj rejnik'ajl, chopka' etamk re jcholik najtil jwiich q'iij b'ijil li ajlab'l tzii jinon maq ni'j ajlab'l tzii 6 pach 68, ri ri tioksajiri la'q'iij esalk li wuuj saqil tinmit.



TRANSPARENCIA

**Trabajamos mejor
para servirte mejor**

**Si no atacas el problema
te conviertes en parte de él**

Ahora Si

Vamos para adelante

**QUEJAS Y DENUNCIAS
ANTI CORRUPCIÓN**



1514